



- Mizuho Bank, Ltd. – Hanoi Branch (the “Bank”)
Ngân hàng Mizuho Bank, Ltd. – Chi nhánh Thành phố Hà Nội (“Ngân hàng”)
- Mizuho Bank, Ltd. – Ho Chi Minh City Branch (the “Bank”)
Ngân hàng Mizuho Bank, Ltd. – Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh (“Ngân hàng”)

APPLICATION FOR OPENING ACCOUNT/GIẤY ĐỀ NGHỊ MỞ TÀI KHOẢN

Date / Ngày:

Residency status Tình trạng cư trú	Account type & Currency/Loại tài khoản và Loại tiền của tài khoản			
	Capital Account/Tài khoản vốn		Saving account Tài khoản thanh toán	Other account Tài khoản khác
	DICA Tài khoản vốn đầu tư trực tiếp	IIA Tài khoản đầu tư gián tiếp		
<input type="checkbox"/> Resident Người cư trú	<input type="checkbox"/> USD	<input type="checkbox"/> VND	<input type="checkbox"/> USD	<input type="checkbox"/> USD
<input type="checkbox"/> Non-Resident Người không cư trú	<input type="checkbox"/> VND	<input type="checkbox"/> Other/Khác	<input type="checkbox"/> VND	<input type="checkbox"/> VND
<input type="checkbox"/> EPE Doanh nghiệp chế xuất	<input type="checkbox"/> JPY		<input type="checkbox"/> JPY	<input type="checkbox"/> JPY
<input type="checkbox"/> Non- EPE Doanh nghiệp phi chế xuất	<input type="checkbox"/> Other/Khác		<input type="checkbox"/> Other/Khác	<input type="checkbox"/> Other/Khác

Customer’s Licensed Name in Vietnamese

Tên theo Giấy phép của Khách hàng bằng Tiếng Việt

Customer’s Licensed Name in English

Tên theo Giấy phép của Khách hàng bằng Tiếng Anh

Customer’s Licensed Abbreviation Name (if any)

Tên viết tắt theo Giấy phép của Khách hàng (Nếu có)

Account Name (Max 40 digits) /Tên tài khoản (Tối đa 40 ký tự)

Same as Customer’s Licensed Name in English/Như tên theo Giấy phép của Khách hàng bằng Tiếng Anh

Same as Customer’s Licensed Name in Vietnamese/Như tên theo Giấy phép của Khách hàng bằng Tiếng Việt

Other/Khác

Main Office Address

Địa chỉ trụ sở chính

Business/Postal Address

Địa chỉ giao dịch/nhận thư

Same as main office address/Như địa chỉ đặt trụ sở chính

Other address/Địa chỉ khác

License No

Số giấy phép:

Lines of business

Ngành nghề kinh doanh

Tel No/ Số điện thoại

Investment (Registration) Certificate

Giấy chứng nhận (đăng ký) đầu tư

Tax code/Mã số thuế

Fax No (If any)/Số fax (nếu có)

Trang thông tin điện tử (nếu có)/ Website (if any)

Duly Authorized Representative of the Account Holder/Người đại diện hợp pháp của Chủ tài khoản

Full Name/Họ và tên

Date of Birth/Ngày tháng năm sinh

ID/Giấy tờ tùy thân

Issued by/Được cấp bởi

Issuing Date/Ngày cấp

Expiry Date/Ngày hết hạn

Title/Chức vụ

Occupation/Nghề nghiệp

Tel No/Số điện thoại

Nationality/Quốc tịch

Residence Document/Giấy tờ cư trú

Residence Status/Tình trạng cư trú

Resident/Người cư trú

Non-resident/Người không cư trú

PIT for Vietnamese national (if any)

YES/CÓ

NO/KHÔNG

MST cá nhân của người quốc tịch Việt Nam (nếu có)

Overseas/Vietnam Registered Residential Address

Địa chỉ đăng ký thường trú ở nước ngoài/Việt Nam

Current address in Vietnam

Địa chỉ nơi ở hiện tại ở Việt Nam

Chief Accountant/Person in charge (PIC) of Accounting/Kế Toán Trưởng/Người phụ trách kế toán

Full Name/Họ và tên

Date of Birth/Ngày tháng năm sinh

ID/Giấy tờ tùy thân

Issued by/Được cấp bởi

Issuing Date/Ngày cấp

Expiry Date/Ngày hết hạn

Title/Chức vụ

Occupation/Nghề nghiệp

Tel No/Số điện thoại

Nationality/Quốc tịch

Residence Document/Giấy tờ cư trú

Residence Status/Tình trạng cư trú

Resident/Người cư trú

Non-resident/Người không cư trú

PIT for Vietnamese national (if any)

YES/CÓ

NO/KHÔNG

MST cá nhân của người quốc tịch Việt Nam (nếu có)

Overseas/Vietnam Registered Residential Address

Địa chỉ đăng ký thường trú ở nước ngoài/Việt Nam

Current address in Vietnam

Địa chỉ nơi ở hiện tại ở Việt Nam

AUTHORIZED PERSON/NGƯỜI ĐƯỢC ỦY QUYỀN

Authorized Person(s) /Người được ủy quyền		<input type="checkbox"/> Group A/Nhóm A	<input type="checkbox"/> Group B/Nhóm B
Full Name/Họ và tên _____	Date of Birth/Ngày tháng năm sinh _____		
ID/Giấy tờ tùy thân _____	Issued by/Được cấp bởi _____		
Issuing Date/Ngày cấp _____	Expiry Date/Ngày hết hạn _____		
Title/Chức vụ _____	Occupation/Nghề nghiệp _____	Tel No/Số điện thoại _____	
Nationality/Quốc tịch _____	Residence Document/Giấy tờ cư trú _____		
Residence Status/Tình trạng cư trú	<input type="checkbox"/> Resident/Người cư trú	<input type="checkbox"/> Non-resident/Người không cư trú	
PIT for Vietnamese national (if any)	<input type="checkbox"/> YES/CÓ _____	<input type="checkbox"/> NO/KHÔNG	
MST cá nhân của người quốc tịch Việt Nam (nếu có)	_____		
Overseas/Vietnam Registered Residential Address	_____		
Địa chỉ đăng ký thường trú ở nước ngoài/Việt Nam	_____		
Current address in Vietnam	_____		
Địa chỉ nơi ở hiện tại ở Việt Nam	_____		

Authorized Person(s) /Người được ủy quyền		<input type="checkbox"/> Group A/Nhóm A	<input type="checkbox"/> Group B/Nhóm B
Full Name/Họ và tên _____	Date of Birth/Ngày tháng năm sinh _____		
ID/Giấy tờ tùy thân _____	Issued by/Được cấp bởi _____		
Issuing Date/Ngày cấp _____	Expiry Date/Ngày hết hạn _____		
Title/Chức vụ _____	Occupation/Nghề nghiệp _____	Tel No/Số điện thoại _____	
Nationality/Quốc tịch _____	Residence Document/Giấy tờ cư trú _____		
Residence Status/Tình trạng cư trú	<input type="checkbox"/> Resident/Người cư trú	<input type="checkbox"/> Non-resident/Người không cư trú	
PIT for Vietnamese national (if any)	<input type="checkbox"/> YES/CÓ _____	<input type="checkbox"/> NO/KHÔNG	
MST cá nhân của người quốc tịch Việt Nam (nếu có)	_____		
Overseas/Vietnam Registered Residential Address	_____		
Địa chỉ đăng ký thường trú ở nước ngoài/Việt Nam	_____		
Current address in Vietnam	_____		
Địa chỉ nơi ở hiện tại ở Việt Nam	_____		

Authorized Person(s) /Người được ủy quyền		<input type="checkbox"/> Group A/Nhóm A	<input type="checkbox"/> Group B/Nhóm B
Full Name/Họ và tên _____	Date of Birth/Ngày tháng năm sinh _____		
ID/Giấy tờ tùy thân _____	Issued by/Được cấp bởi _____		
Issuing Date/Ngày cấp _____	Expiry Date/Ngày hết hạn _____		
Title/Chức vụ _____	Occupation/Nghề nghiệp _____	Tel No/Số điện thoại _____	
Nationality/Quốc tịch _____	Residence Document/Giấy tờ cư trú _____		
Residence Status/Tình trạng cư trú	<input type="checkbox"/> Resident/Người cư trú	<input type="checkbox"/> Non-resident/Người không cư trú	
PIT for Vietnamese national (if any)	<input type="checkbox"/> YES/CÓ _____	<input type="checkbox"/> NO/KHÔNG	
MST cá nhân của người quốc tịch Việt Nam (nếu có)	_____		
Overseas/Vietnam Registered Residential Address	_____		
Địa chỉ đăng ký thường trú ở nước ngoài/Việt Nam	_____		
Current address in Vietnam	_____		
Địa chỉ nơi ở hiện tại ở Việt Nam	_____		

Authorized Person(s) /Người được ủy quyền		<input type="checkbox"/> Group A/Nhóm A	<input type="checkbox"/> Group B/Nhóm B
Full Name/Họ và tên _____	Date of Birth/Ngày tháng năm sinh _____		
ID/Giấy tờ tùy thân _____	Issued by/Được cấp bởi _____		
Issuing Date/Ngày cấp _____	Expiry Date/Ngày hết hạn _____		
Title/Chức vụ _____	Occupation/Nghề nghiệp _____	Tel No/Số điện thoại _____	
Nationality/Quốc tịch _____	Residence Document/Giấy tờ cư trú _____		
Residence Status/Tình trạng cư trú	<input type="checkbox"/> Resident/Người cư trú	<input type="checkbox"/> Non-resident/Người không cư trú	
PIT for Vietnamese national (if any)	<input type="checkbox"/> YES/CÓ _____	<input type="checkbox"/> NO/KHÔNG	
MST cá nhân của người quốc tịch Việt Nam (nếu có)	_____		
Overseas/Vietnam Registered Residential Address	_____		
Địa chỉ đăng ký thường trú ở nước ngoài/Việt Nam	_____		
Current address in Vietnam	_____		
Địa chỉ nơi ở hiện tại ở Việt Nam	_____		

Register of Signature and/or Seal Specimen later/Sẽ đăng ký chữ ký và/hoặc dấu công ty sau

Please put a ✓ on appropriate option (if applicable)/Đánh dấu ✓ vào ô thích hợp (nếu áp dụng)

Signature of Group A
Chữ ký nhóm A

Signature of Group B
Chữ ký nhóm B

Company seal /Dấu công ty

We hereby undertake that the information provided on this application is truthful and we shall be responsible for the precision and accuracy of dossiers attached with this Application. We are also responsible for nominating the authorized persons of our organization in this Application.

Chúng tôi cam đoan rằng mọi thông tin đưa ra tại Giấy đề nghị đều đúng sự thật và chúng tôi sẽ chịu trách nhiệm về tính chính xác và đúng đắn của các giấy tờ trong hồ sơ mở tài khoản thanh toán đính kèm. Chúng tôi tự chịu trách nhiệm về việc chỉ định người được ủy quyền của tổ chức mình trong Giấy đề nghị này.

We have read, clearly understood and agreed with all Terms and Conditions for Opening and Using Account attached to this Application. We agree that this document shall constitute an Agreement for Opening and Using Accounts and binding on all parties from activated date of account(s). An Agreement for Opening and Using Accounts will include Application for Opening Account, Terms and Conditions for Opening and Using Account, Account Number Notice and Application(s) for Supplement/Amendment of Customer's information and Application(s) for Opening Additional Account (if any). We hereby confirm that we have been provided by the Bank all necessary information and fully understand the content of this Application for opening account, including Terms and Conditions for Opening and Using Account.

Chúng tôi đã đọc, hiểu rõ và đồng ý với các Điều Khoản và Điều Kiện Điều Chỉnh Mở và Sử Dụng Tài Khoản đính kèm Giấy đề nghị này. Chúng tôi đồng ý rằng Giấy Đề Nghị này sẽ được xem như Hợp Đồng Mở Và Sử Dụng Tài Khoản và sẽ ràng buộc trách nhiệm của các bên từ ngày (các) tài khoản được kích hoạt. Hợp Đồng Mở và Sử Dụng Tài Khoản bao gồm Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản, Điều Khoản và Điều Kiện Điều Chỉnh Mở và Sử Dụng Tài Khoản, Thông Báo Số Tài Khoản và (các) Giấy Đề Nghị Sửa Đổi/Bổ Sung Thông Tin Khách Hàng và (các) Giấy Đề Nghị Mở Thêm Tài Khoản (nếu có). Chúng tôi xác nhận rằng đã được Ngân hàng cung cấp đầy đủ các thông tin cần thiết và hiểu rõ các nội dung của Giấy đề nghị mở tài khoản này, bao gồm cả Điều Khoản và Điều Kiện Điều Chỉnh Mở và Sử Dụng Tài Khoản.

We, the undersigned, hereby appoint and authorize persons listed in this Application and the Seal, Signature Specimen Card cum Power of Attorney attached hereunder as our true and lawful attorney with full power and authority on our behalf and in our name to enact any or all of the power specified under the Scope of Delegation. The Seal, Signature Specimen Card cum Power of Attorney attached hereunder shall have full force and effect immediately upon presentation to the Bank and remain valid until the bank to be received our notice in writing to revoke Power of Attorney. The Bank will be discharged from all the liabilities arising out of acting on the strength of this Application and the Seal, Signature Specimen Card cum Power of Attorney till such notice of revocation is actually received.

Chúng tôi, với chữ ký dưới đây, bổ nhiệm và ủy quyền cho các cá nhân được liệt kê trong Giấy Đề nghị này và Bảng Đăng ký Mẫu dấu, Chữ ký kèm Văn bản Ủy quyền đính kèm dưới đây một cách hợp pháp với đầy đủ quyền hạn, đại diện và nhân danh cho chúng tôi để thực hiện bất kỳ hoặc tất cả các quyền được nêu tại phần Phạm vi ủy quyền. Bảng Đăng ký Mẫu dấu, Chữ ký kèm Văn bản Ủy quyền đính kèm dưới đây sẽ có hiệu lực ngay khi được xuất trình đến Ngân hàng và sẽ có hiệu lực cho đến khi Ngân hàng nhận được văn bản của chúng tôi thông báo hủy ủy quyền. Ngân hàng sẽ được miễn trừ mọi trách nhiệm phát sinh từ việc thực hiện Bảng Đăng ký Mẫu dấu, Chữ ký kèm Văn bản Ủy quyền này cho đến khi Ngân hàng chính thức nhận được văn bản hủy ủy quyền đó.

The signature of the Chief Accountant or the Person in Charge of Accounting is mandatory to appoint an Authorized Person in Group B.

Chữ ký của Kế toán trưởng hoặc Người phụ trách kế toán là bắt buộc để bổ nhiệm Người được ủy quyền Nhóm B.

The information and/or related identification document(s) of Duly Authorized Representative(s) and Authorized Person(s), whose are currently registered as users of Mizuho Global e-Banking ("MGeB"), shall be automatically updated as information of corresponding user of MGeB system from the date when the Bank receive this application.

Các thông tin và/hoặc giấy tờ tùy thân về (các) Người Đại diện hợp pháp và (các) Người được ủy quyền, mà đang đồng thời được đăng ký là người dùng của Ngân hàng Điện Tử Toàn Cầu Mizuho ("MGeB"), sẽ tự động được cập nhật làm thông tin của người dùng tương ứng của hệ thống MGeB từ ngày Ngân hàng nhận được Giấy Đề nghị này.

We commit to operate and manage our accounts in accordance with the Government's regulations and the Bank's rules.

Chúng tôi cam kết chịu trách nhiệm quản lý và sử dụng tài khoản theo quy định của pháp luật và quy định của Ngân hàng.

We also commit to submit the notification in writing attached with relevant documents to the Bank when there are any changes in the information used for account opening or seal specimen or specific signatures already registered with the Bank.

Chúng tôi cũng cam kết nộp thông báo bằng văn bản cùng với các chứng từ có liên quan cho Ngân hàng khi có bất kỳ sự thay đổi nào về thông tin mở tài khoản, mẫu dấu, chữ ký đã đăng ký sử dụng với Ngân hàng.

The Duly Authorized Representative/ Người Đại Diện Hợp Pháp
Signature and Seal (if any)/Ký tên và đóng dấu (nếu có)

**The Chief Accountant or PIC of Accounting/
Kế toán trưởng hoặc Người phụ trách kế toán**
(Signature /Ký tên)

Full Name/Họ và tên:

Title/Chức danh:

SEAL, SIGNATURE SPECIMEN CARD CUM POWER OF ATTORNEY
BẢNG ĐĂNG KÝ MẪU DẤU, CHỮ KÝ KIÊM VĂN BẢN ỦY QUYỀN

The following method of using signatures and/or seal specimen are applicable to all accounts opened with the Bank with effective from account activated date until further notice/
 Phương thức sử dụng chữ ký và/hoặc mẫu dấu sau áp dụng cho tất cả các tài khoản mở tại Ngân hàng có hiệu lực kể từ ngày tài khoản bắt đầu hoạt động đến khi có thông báo khác

GROUP A/NHÓM A		
Duly Authorized Representative <i>Người đại diện hợp pháp</i>	Specimen signatures/ <i>Các mẫu chữ ký</i>	Scope of delegation <i>Phạm vi ủy quyền (*)</i>
Full name / <i>Họ & Tên</i>		
Authorized Person <i>Người được ủy quyền</i>		<input type="checkbox"/> a <input type="checkbox"/> b <input type="checkbox"/> c
Full name / <i>Họ & Tên</i>		<input type="checkbox"/> d. Other:
ID / <i>Giấy tờ tùy thân</i>		
Authorized Person <i>Người được ủy quyền</i>		<input type="checkbox"/> a <input type="checkbox"/> b <input type="checkbox"/> c
Full name / <i>Họ & Tên</i>		<input type="checkbox"/> d. Other:
ID / <i>Giấy tờ tùy thân</i>		
Authorized Person <i>Người được ủy quyền</i>		<input type="checkbox"/> a <input type="checkbox"/> b <input type="checkbox"/> c
Full name / <i>Họ & Tên</i>		<input type="checkbox"/> d. Other:
ID / <i>Giấy tờ tùy thân</i>		
GROUP B/NHÓM B		
<input type="checkbox"/> Chief Accountant / <i>Kế toán trưởng</i>	Specimen signatures/ <i>Các mẫu chữ ký</i>	
<input type="checkbox"/> Person in charge of Accounting <i>Người phụ trách kế toán</i>		
Full name / <i>Họ & Tên</i>		
Authorized Person / <i>Người được ủy quyền(**)</i>		
Full name / <i>Họ & Tên</i>		
ID / <i>Giấy tờ tùy thân</i>		
Authorized Person / <i>Người được ủy quyền (**)</i>		
Full name / <i>Họ & Tên</i>		
ID / <i>Giấy tờ tùy thân</i>		
Authorized Person / <i>Người được ủy quyền (**)</i>		
Full name / <i>Họ & Tên</i>		
ID / <i>Giấy tờ tùy thân</i>		

SEAL SPECIMEN REGISTRATION/ĐĂNG KÝ MẪU DẤU

<input type="checkbox"/> NOT Register/Không đăng ký Reason/Lý do		<input type="checkbox"/> Register/Có đăng ký Valid until (if any) Hiệu lực tới ngày (nếu có)	
Seal Specimen 1 Mẫu dấu 1		Seal Specimen 2 Mẫu dấu 2	

SIGNING INSTRUCTION FOR TRANSACTION DOCUMENTS/CHỈ THỊ CHỮ KÝ CHO TÀI LIỆU GIAO DỊCH

<input type="checkbox"/> 01 signature of Group A and 01 signature of Group B jointly signing 01 chữ ký thuộc Nhóm A và 01 chữ ký thuộc Nhóm B đồng ký <input type="checkbox"/> Any signature of Group A/Chữ ký bất kỳ thuộc Nhóm A <input type="checkbox"/> Other arrangement/Các chỉ thị khác:
--

(*) Scope of delegation /Phạm vi ủy quyền

Authorized Persons of group A have the authority to sign on Transaction documents and the selected authorities according to assignment from Duly Authorized Representative/Người được ủy quyền của nhóm A có quyền được ký lên Tài liệu giao dịch và các quyền được lựa chọn theo phân quyền của Người đại diện hợp pháp.

a: To sign and execute all contractual documents and actions in connection to the Account with the Bank including open, operate and close the Accounts/Ký và thực hiện tất cả các văn kiện hợp đồng và mọi công việc liên quan đến Tài khoản mở tại Ngân hàng bao gồm mở, quản lý và đóng Tài khoản.

b: To sign and execute Mizuho Global e-Banking Agreement, other Non-Credit Agreements and other related forms/Ký và thực hiện Hợp đồng Ngân hàng Điện Tử Toàn Cầu Mizuho MGeB, các Hợp đồng khác không liên quan đến Hợp đồng tín dụng và các biểu mẫu có liên quan.

c: To sub-delegate the authority granted herein to another person/Được phép ủy quyền lại cho người khác đối với các quyền được nêu tại văn bản này.

d: Others (as specified in relevant boxes)/Khác (như được nêu rõ trong ô tương ứng).

(**): Authorized Person(s) of group B is/are fully delegated to act for and on behalf of Chief Accountant/Person in charge of accounting in signing transaction documents relating to our accounts opened at the Bank/(Những) người được ủy quyền của nhóm B được ủy quyền đầy đủ và toàn bộ thay mặt cho Kế toán trưởng/Người phụ trách kế toán trong việc ký chứng từ giao dịch liên quan đến tài khoản mở tại Ngân hàng.

TERMS AND CONDITIONS FOR OPENING AND USING ACCOUNT
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN ĐIỀU CHỈNH MỞ VÀ SỬ DỤNG TÀI KHOẢN

1. Definition

Định nghĩa

- a. “Bank” means Mizuho Bank, Ltd. – Hanoi Branch and/or Mizuho Bank, Ltd. – Ho Chi Minh City Branch.
“Ngân hàng” có nghĩa là Mizuho Bank, Ltd. – Chi nhánh Thành phố Hà Nội và/hoặc Mizuho Bank, Ltd. - Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh.
- b. “Customer” means entity/individual who opens the Account at the Bank as mentioned in the Application for Opening Account.
“Khách hàng” có nghĩa là tổ chức/cá nhân mở Tài khoản tại Ngân hàng như được nêu tại Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản.
- c. “Account” means any and all bank account(s), whether savings account, term-deposit, capital account, or otherwise opened, established, maintained and utilized for legitimate purposes provided by the Bank to the Customer from time to time.
“Tài khoản” là bất kỳ và toàn bộ tài khoản ngân hàng nào, có thể là tài khoản thanh toán, tài khoản tiền gửi có kỳ hạn, tài khoản vốn, hoặc các loại tài khoản khác được mở, tạo lập, duy trì và sử dụng cho các mục đích hợp pháp được Ngân hàng cung cấp cho Khách hàng tại từng thời điểm.
- d. “Business Day” is defined as a day (other than a Saturday or Sunday or public holiday or the Bank’s holiday which is at the Bank’s own discretion and publicly published) on which banks are generally open for business in London, Singapore and New York (in relation to any transaction denominated in USD); Tokyo and Singapore (in relation to any transaction denominated in JPY); Euro Zone TARGET, London and Singapore (in relation to any transaction denominated in EUR); and Hanoi (in relation to any transaction irrespective of currency).
“Ngày Làm Việc” nghĩa là một ngày (trừ Thứ Bảy, Chủ Nhật hoặc ngày nghỉ lễ hoặc ngày nghỉ của Ngân hàng do Ngân hàng toàn quyền quyết định và được công bố công khai) mà vào ngày đó các ngân hàng nói chung mở cửa làm việc tại London, Singapore, và New York (đối với bất kỳ giao dịch nào được thực hiện bằng USD), Tokyo và Singapore (đối với bất kỳ giao dịch nào được thực hiện bằng JPY), Khối đồng tiền chung Châu Âu, London và Singapore (đối với bất kỳ giao dịch nào được thực hiện bằng EUR) và Hà Nội (đối với bất kỳ giao dịch nào được thực hiện bằng bất cứ loại tiền tệ nào).
- e. “Account Agreement” or “this Agreement” means these Terms and Conditions for Opening and Using Account (the “Terms and Conditions”) together with other documents and agreements relating to the opening and use of the Account, including but not limited to the Application for Opening Account, the Application for Supplement/Amendment of Customer Information, the Notice of Account Number, the Escrow Account Agreement and other forms related to the Account.
“Hợp đồng Tài khoản” hoặc “Hợp đồng này” có nghĩa là Bản Điều khoản và Điều kiện Điều chỉnh mở và sử dụng tài khoản này (“Điều Khoản và Điều Kiện”) cùng với các tài liệu và thỏa thuận liên quan đến việc mở và sử dụng Tài khoản, bao gồm nhưng không giới hạn bởi Giấy Đề Nghị Mở Tài Khoản, Giấy Đề Nghị Bổ Sung/Thay Đổi Thông Tin Khách hàng, Thông Báo Số Tài Khoản, Hợp đồng Tài khoản Ký quỹ và những mẫu biểu khác liên quan đến Tài khoản.
- f. “Customer’s Information” means information which is provided by the Customer, information generated while the Customer requests or is provided with products and services by the Bank and including customer identification information and the following information: account information, deposit information, property information, transaction information and information about organizations and individuals being guarantors at the Bank, information regarding the Customer’s banking relationship with the Bank and any Account, information regarding the Customer’s affiliates (if any), and other relevant information in accordance with the laws.
In the event of any inconsistency or discrepancy between the Customer’s Information created or provided for other services of the Bank (including but not limited to the Mizuho Global e-Banking service) and the information

registered under the Account Agreement, the information registered under the Account Agreement shall prevail and be deemed the valid, accurate, and most up-to-date information of the Customer.

“Thông tin Khách hàng” có nghĩa là thông tin do Khách hàng cung cấp, thông tin phát sinh trong quá trình Khách hàng đề nghị hoặc được Ngân hàng cung ứng cùng các nghiệp vụ ngân hàng, sản phẩm, dịch vụ, bao gồm thông tin định danh khách hàng và thông tin sau đây: thông tin về tài khoản, thông tin về tiền gửi, thông tin về tài sản gửi, thông tin về giao dịch, thông tin về tổ chức, cá nhân là bên bảo đảm tại Ngân hàng, thông tin liên quan đến quan hệ ngân hàng giữa Khách hàng và Ngân hàng, thông tin liên quan đến bất kỳ Tài khoản nào cũng như liên quan đến các công ty liên kết của Khách hàng (nếu có), và các thông tin có liên quan khác theo quy định của pháp luật.

Trong trường hợp có bất kỳ sự không nhất quán hoặc khác biệt nào giữa Thông tin Khách hàng được tạo ra hoặc cung cấp cho các dịch vụ khác của Ngân hàng (bao gồm nhưng không giới hạn dịch vụ Ngân hàng Điện tử Toàn cầu Mizuho) và thông tin đã đăng ký theo Hợp đồng Tài khoản, thì thông tin đã đăng ký theo Hợp đồng Tài khoản sẽ được ưu tiên áp dụng và được coi là thông tin hợp lệ, chính xác và cập nhật nhất của Khách hàng.

- g. “Account Name” means the identification name of the account as registered with the Bank pursuant to the Account Agreement and/or the Mizuho Global e-Banking Agreement. Account Name shall include the name of the Customer stated on the identity documents or the establishment license, establishment decision, enterprise registration certificate, or documents proving lawful establishment and operation. For a joint account, the Account Name shall be designated based on reflecting the names of the Customers and must not coincide with the account names of other individuals or organizations.

“Tên Tài Khoản” có nghĩa là tên nhận diện của tài khoản được đăng ký với Ngân hàng theo Hợp đồng Tài khoản và/hoặc Thỏa Thuận Ngân Hàng Điện Tử Toàn Cầu Mizuho. Tên Tài Khoản phải bao gồm tên của Khách hàng trên giấy tờ tùy thân hoặc giấy phép thành lập, quyết định thành lập hoặc giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp hoặc giấy tờ chứng minh tổ chức được thành lập, hoạt động hợp pháp. Đối với tài khoản chung, Tên Tài Khoản được đặt trên cơ sở thể hiện được tên của các Khách hàng và không trùng với tên tài khoản thanh toán của các cá nhân, tổ chức khác.

2. The use of the Account of the Customer must be in accordance with the provisions of current applicable laws and regulations from time to time (if any) and the Account Agreement. If the Account is jointly opened by more than one Customer, the rights and obligations of each account holder shall follow the terms and conditions of this Agreement and any agreement between such account holders, provided that the terms and conditions of this Agreement shall prevail in the event of any inconsistency between this Agreement and such other agreements. Each of the account holder of a joint account shall be deemed a Customer and jointly liable for the performance of all obligations of the Customer as set out in this Agreement.

Việc sử dụng Tài khoản của Khách hàng phải tuân theo các quy định của pháp luật hiện hành tại từng thời điểm (nếu có) và Hợp đồng Tài khoản. Trong trường hợp Tài khoản được mở bởi nhiều hơn một Khách hàng, quyền và nghĩa vụ của từng chủ tài khoản sẽ tuân theo các điều khoản và điều kiện của Hợp đồng này và bất kỳ hợp đồng nào giữa các chủ tài khoản, với điều kiện rằng các điều kiện và điều khoản của Hợp đồng này sẽ được ưu tiên áp dụng trong trường hợp tồn tại bất kỳ sự không nhất quán nào giữa Hợp đồng này và các hợp đồng đó. Mỗi chủ tài khoản của tài khoản chung sẽ được coi là một Khách hàng và phải liên đới chịu trách nhiệm đối với việc thực hiện các nghĩa vụ của Khách hàng quy định tại Hợp đồng này.

3. Deposits in cash into the Account must be made only at the Bank.

Việc nộp tiền mặt vào Tài khoản phải được thực hiện tại Ngân hàng.

4. Deposits of cash shall not be available for withdrawal until the completion of receipt and the expiration of the Period of Notice (if required by the Bank) referred to in this Agreement. Any amount received by the Bank after the Bank’s regular afternoon closing hour shall be deemed received on the next working day. All amounts cashed out for the Customer or deposited in the Account (whether or not such amounts are drawn on or payable by the Bank or are honoured against such deposit) (a) will be handled by the Bank as collecting agent for the Customer, (b) will not be available for withdrawal until final payment is received or unconditional credit is accepted by the Bank and the Period of Notice (if required by the Bank) referred to in this Agreement has expired and (c) if the Bank has cashed

such amounts or given credit therefore, will be subject to refund if for any reason final payment is not received in cash or unconditional credit is not accepted by the Bank.

Tiền gửi là tiền mặt sẽ không được rút ra cho đến khi hoàn tất việc nhận và cho đến khi hết Thời hạn Thông báo (nếu được Ngân hàng yêu cầu) theo quy định tại Hợp đồng này. Bất kỳ khoản tiền nào mà Ngân hàng nhận được sau giờ đóng cửa giao dịch bình thường vào buổi chiều do Ngân hàng quy định sẽ được xem là nhận được vào ngày làm việc tiếp theo. Tất cả các khoản tiền được thanh toán bằng tiền mặt cho Khách hàng hoặc được nộp vào Tài khoản (cho dù các khoản tiền này đã được trả hoặc thanh toán bởi Ngân hàng hoặc được hưởng trên khoản tiền gửi này) (a) sẽ được Ngân hàng xử lý với tư cách là đại lý thu hộ cho Khách hàng, (b) sẽ không được rút ra cho tới khi Ngân hàng nhận được khoản thanh toán cuối cùng hoặc khoản ghi có vô điều kiện được Ngân hàng chấp thuận và đã hết Thời hạn Thông báo (nếu được Ngân hàng yêu cầu) theo quy định tại Hợp đồng này và (c) nếu Ngân hàng đã thanh toán bằng tiền mặt cho các khoản đó hoặc đã ghi có các khoản đó thì các khoản tiền đó sẽ phải được hoàn trả lại cho Ngân hàng nếu vì bất kỳ lý do nào mà Ngân hàng không nhận được khoản thanh toán cuối cùng bằng tiền mặt hoặc việc ghi có vô điều kiện không được Ngân hàng chấp thuận.

5. In acting as collecting agent for the Customer, the Bank shall receive promissory notes, bills of exchange, checks and other payment instruments (hereinafter individually referred to as “Instrument”) which can be collected immediately under the laws of Vietnam. The Bank assumes no responsibility beyond the exercise of ordinary care. For the purpose of presenting or collecting any Instrument, the Bank or its correspondents may send such Instrument directly or indirectly to any bank, including the payer’s bank and may accept such bank’s check or credit as conditional payment in lieu of cash. The Bank will not be liable for the insolvency, neglect, misconduct, mistake or default of any other bank or person (including its correspondents) nor for the loss or destruction of any Instrument in transit or in the possession of others. Expenses related to collection of Instruments, if any, shall be charged to the Customer in accordance with the Bank’s collection tariff.

Khi hành động với tư cách là đại lý thu hộ cho Khách hàng, Ngân hàng sẽ nhận giấy nhận nợ, hối phiếu, séc hoặc các công cụ thanh toán khác (mỗi công cụ sau đây gọi riêng là “Công cụ Thanh toán”) có thể được nhờ thu ngay lập tức theo quy định của pháp luật Việt Nam. Ngoài việc đảm bảo sự cẩn trọng thông thường, Ngân hàng sẽ không có bất kỳ trách nhiệm nào khác. Nhằm mục đích xuất trình hoặc nhờ thu bất kỳ Công cụ Thanh toán nào, Ngân hàng hoặc các ngân hàng đại lý của Ngân hàng có thể trực tiếp hoặc gián tiếp gửi Công cụ Thanh toán đó đến bất kỳ ngân hàng nào, kể cả ngân hàng của bên thanh toán và có thể chấp nhận séc hoặc khoản ghi có của ngân hàng đó như là một khoản thanh toán có điều kiện thay cho tiền mặt. Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm về việc mất khả năng thanh toán, sự cầu thả, hành động sai, sai sót hoặc vi phạm của bất kỳ ngân hàng khác hoặc người nào khác (kể cả các ngân hàng đại lý của Ngân hàng) và Ngân hàng cũng không chịu trách nhiệm về các tổn thất hoặc hư hại xảy ra đối với các Công cụ Thanh toán trong quá trình vận chuyển hoặc lưu giữ bởi các bên khác. Phí tổn liên quan đến việc nhờ thu các Công cụ Thanh toán, nếu có, sẽ do Khách hàng chi trả theo biểu phí nhờ thu của Ngân hàng.

6. All withdrawals from the Account shall be made during the regular working hours of the Bank. Unless otherwise required by law, the Bank reserves the right to require written notice of any intended withdrawal from the Account at least one (01) Business Day before such withdrawal (the “Period of Notice”). The Bank may, at any time, in its discretion, permit any withdrawal from the Account without such notice and without waiving its right to require such notice for any other withdrawal. Withdrawals may be made at the Bank only through payment to the Customer or his/her representative(s) whose specimen signature(s) has (have) been lodged with the Bank by the Customer.

Việc rút tiền từ Tài khoản phải được thực hiện trong giờ giao dịch bình thường của Ngân hàng. Trừ khi pháp luật áp dụng có quy định khác, Ngân hàng bảo lưu quyền yêu cầu Khách hàng gửi văn bản thông báo về bất kỳ khoản tiền nào dự định rút từ Tài khoản ít nhất một (01) Ngày Làm Việc trước ngày rút tiền (“Thời hạn Thông báo”). Ngân hàng có thể, vào bất kỳ thời điểm nào, tự mình quyết định cho phép thực hiện bất kỳ việc rút tiền nào từ Tài khoản mà không cần có thông báo như trên nhưng Ngân hàng vẫn bảo lưu quyền yêu cầu thông báo đó đối với những lần rút tiền khác. Việc rút tiền chỉ có thể được thực hiện tại Ngân hàng thông qua việc thanh toán cho Khách hàng hoặc (các) đại diện của Khách hàng là (những) người có chữ ký mẫu đã được Khách hàng đăng ký với Ngân hàng.

7. If a claim is made to the Bank for the recovery of all or any part of any collected Instrument (including any payment in cash for the Customer) after final payment thereof, on the ground that such Instrument was altered or bore a forged authorized endorsement or was otherwise not properly payable, the Bank may suspend the right to withdraw the amount thereof from the Account or from any other account maintained by the Customer with the Bank until the termination of such claim.

Nếu có bất kỳ khiếu nại nào được đưa ra đối với Ngân hàng nhằm thu hồi toàn bộ hoặc một phần số tiền của bất kỳ Công cụ Thanh toán nào đã thu được (kể cả bất kỳ khoản tiền nào đã được thanh toán bằng tiền mặt cho Khách hàng) sau khi số tiền theo các Công cụ Thanh toán đó đã được trả hết, với lý do là Công cụ Thanh toán đó đã bị thay đổi hoặc chữ ký xác nhận bị giả mạo hoặc Công cụ Thanh toán đó không thể thanh toán vì các lý do khác, Ngân hàng có thể đình chỉ việc rút số tiền đó từ Tài khoản hoặc từ bất kỳ tài khoản nào khác của Khách hàng mở tại Ngân hàng cho đến khi việc khiếu nại đó chấm dứt.

8. Interest will be paid at such rates as may be applied by the Bank from time to time, and shall accrue from and include the day of deposit to and exclude the interest end-date of the interest period and to be credited to the Account on the interest end-date of the interest period as applicable to each type of Account; interest shall be computed on the basis of the actual number of days elapsed and a year of 365 days (or another basis as decided by the Bank from time to time and to the extent permitted by applicable laws and regulations); the balance for the purpose of interest calculation shall be day-end balance. Unless otherwise decided at the Bank's discretion, no interest shall accrue or be payable (a) after the Bank has been given notice by the Customer of its desire that the balance be withdrawn or (b) when the Account has been inactive for an extended period the length of which shall be determined at the Bank's discretion (in case (b), neither account statement nor interest statement shall be issued from then on). The Bank may, at anytime, change the rate of interest or discontinue the payment of interest by giving the Customer notice in the manner set forth in this Agreement. Payment of interest shall be effected in the manner stipulated by the Bank that may be changed from time to time at the Bank's discretion. For the purpose of interest transparency, if the actually applied interest rate as calculated by the Bank is higher than the rate calculated in accordance with the methods and/or formulae specified under the State Bank of Vietnam's regulations, the Bank and the Customer will acknowledge both interest rates in the relevant documents and then, the actually applied interest rate shall be the whichever maximum rate that complies with the State Bank of Vietnam's regulations. Otherwise, if the Bank does not mention the corresponding interest rate following the State Bank of Vietnam's format as mentioned in applicable regulations, the interest rates of the Bank and the State Bank of Vietnam shall be deemed identical.

Tiền lãi sẽ được trả theo mức lãi suất do Ngân hàng áp dụng vào từng thời điểm, và sẽ tính từ và bao gồm ngày bắt đầu của ngày gửi tiền cho đến và không bao gồm ngày cuối cùng của kỳ tính lãi và sẽ được ghi có vào Tài khoản vào ngày cuối cùng của kỳ tính lãi như được áp dụng đối với từng loại Tài khoản; tiền lãi phải trả sẽ được cộng dồn theo ngày và được tính trên cơ sở số ngày thực tế trôi qua và trên cơ sở một năm có 365 ngày (hoặc một cơ sở khác do Ngân hàng quyết định trong từng thời kỳ trong khuôn khổ pháp luật áp dụng cho phép); số dư làm cơ sở tính lãi sẽ là số dư cuối ngày. Trừ khi Ngân hàng tự có quyết định khác, tiền lãi sẽ không phát sinh hoặc phải trả (a) sau khi Ngân hàng đã nhận được thông báo của Khách hàng về dự định rút số dư trong Tài khoản hoặc (b) nếu Tài khoản không hoạt động trong một thời gian dài (và Ngân hàng được toàn quyền quyết định về khoảng thời gian đó) (trong trường hợp (b), Ngân hàng sẽ không lập bản sao kê tài khoản hoặc sao kê tiền lãi cho Tài khoản từ sau khoảng thời gian đó). Ngân hàng có thể thay đổi lãi suất hoặc ngừng thanh toán tiền lãi vào bất kỳ thời điểm nào bằng cách thông báo cho Khách hàng theo cách thức quy định tại Hợp đồng này. Việc thanh toán tiền lãi sẽ được thực hiện theo cách thức do Ngân hàng quy định và có thể thay đổi vào từng thời điểm theo toàn quyền quyết định của Ngân hàng. Nhằm mục đích minh bạch lãi suất, trong trường hợp mức lãi suất thực tế áp dụng lớn hơn mức lãi suất được tính theo phương pháp và/hoặc công thức theo quy định của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam, thì Ngân hàng và Khách hàng sẽ ghi nhận cả hai mức lãi suất này trong các tài liệu liên quan và khi đó, mức lãi suất thực tế áp dụng sẽ là mức lãi suất cao nhất tuân thủ theo quy định của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam. Mặt khác, nếu Ngân hàng không nêu mức lãi suất tương ứng theo công thức của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam quy định tại văn bản pháp luật hiện hành thì được hiểu là mức lãi suất của Ngân hàng và Ngân hàng Nhà nước Việt Nam là như nhau.

9. When the Account has been inactive for an extended period the length of which shall be determined at the Bank's discretion, the Bank may at anytime at its absolute discretion determine the Account as a "Dormant Account". In such case, the Bank shall send a notice about the "Dormant Account" to the last known address of the Customer. If the Account is still dormant for one (01) year after the Bank sends the said dormant notice, the Bank may, at anytime, at its absolute discretion, close the Account. Moreover, the Account shall be closed if falling into any case as provided by current applicable laws and regulations from time to time or otherwise in accordance with the agreement between the Customer and the Bank. The remaining balances after the Account is closed shall be temporarily transferred to the Bank's custodian account, and, unless the applicable laws require otherwise, will be returned when the Customer can provide sufficient evidence for identification purposes and in accordance with the Bank's policy and/or applicable laws from time to time.

Nếu Tài khoản không hoạt động trong một thời gian dài (theo toàn quyền quyết định của Ngân hàng) thì Ngân hàng có thể, vào bất kỳ thời điểm nào và với toàn quyền tự quyết định của mình, xác định rằng Tài khoản là “Tài khoản Không Giao dịch”. Khi đó, Ngân hàng sẽ gửi thông báo về “Tài khoản Không Giao dịch” tới địa chỉ được thông báo gần nhất của Khách hàng. Nếu Tài khoản vẫn không hoạt động trong thời hạn một (01) năm sau khi Ngân hàng gửi thông báo nói trên, Ngân hàng sẽ có toàn quyền quyết định việc đóng Tài khoản vào bất kỳ thời điểm nào. Ngoài ra, Tài khoản của Khách hàng sẽ bị đóng nếu thuộc vào một trong các trường hợp theo quy định của pháp luật áp dụng tại từng thời điểm hoặc như thỏa thuận giữa Khách hàng với Ngân hàng. Số dư còn lại trong Tài khoản sau khi Tài khoản bị đóng sẽ được tạm thời chuyển vào tài khoản ủy thác của Ngân hàng và, trừ khi pháp luật áp dụng quy định khác đi, thì sẽ được trả lại cho Khách hàng sau khi Khách hàng cung cấp đầy đủ bằng chứng cho mục đích nhận dạng và phù hợp với quy định của Ngân hàng và/hoặc pháp luật tại từng thời điểm.

10. The Bank, in accordance with relevant regulations, may, at any time, close the Account if:

Ngân hàng, tuân theo các quy định pháp luật có liên quan, có thể vào bất kỳ thời điểm nào, đóng Tài khoản nếu:

- a. The Bank detects the use of any counterfeit or fraudulent document to open or use the Account for fraudulent purposes or other unlawful purposes;
Ngân hàng phát hiện việc sử dụng bất kỳ giấy tờ giả mạo nào để mở hoặc sử dụng Tài khoản cho các mục đích gian lận, lừa đảo hoặc vi phạm pháp luật khác;
- b. The Customer terminates its operation in accordance with laws and regulations;
Khách hàng chấm dứt hoạt động theo quy định pháp luật;
- c. The Customer breaches the law or regulations on payment or breaches any of the provisions of Account Agreement;
Khách Hàng vi phạm pháp luật hoặc các quy định về việc thanh toán hoặc vi phạm bất kỳ quy định nào của Hợp đồng Tài khoản;
- d. The Bank, after thorough consideration, finds that the Customer has failed to meet requirements of the Bank on business relationship and/or account operation, provided that the Customer’s consent to the closure of the Account has been obtained; and
Ngân hàng, sau khi đánh giá cẩn trọng, nhận thấy Khách hàng không đáp ứng các yêu cầu của Ngân hàng về quan hệ kinh doanh và/hoặc vận hành tài khoản, với điều kiện là Ngân hàng có sự đồng ý của Khách hàng về việc đóng Tài khoản; và
- e. Other cases of account closure in accordance laws and regulations.
Các trường hợp đóng tài khoản khác theo quy định của pháp luật.

The Bank shall be entitled to deduct all unpaid fees from the Account’s balance. The remaining balance (if any) after fee collection is handled in accordance with the Bank’s procedures effective on the date of the account closure.

Ngân Hàng được quyền thu tất cả các khoản phí chưa thanh toán từ số dư trên Tài Khoản. Số dư còn lại (nếu có) sau khi thu phí được thực hiện theo quy trình của Ngân Hàng có hiệu lực vào thời điểm đóng tài khoản.

11. The Account will be subject to the Bank’s service charges, including but not limited to the **Account Maintenance Fee** (as described below), under the tariff which is publicly published by the Bank and such charge may be amended from time to time (at the Bank's absolute discretion). The Bank is entitled to debit such charges from the Account at any time at the Bank’s own discretion without prior notice to the Customer. Charges debited from the Account on a transaction-by-transaction basis are indicated on the monthly statement sent to the Customer.

*Tài khoản sẽ được áp dụng các loại phí dịch vụ, bao gồm nhưng không giới hạn **Phí Duy trì Tài khoản** (như được mô tả bên dưới), theo biểu phí do Ngân hàng công bố công khai và được điều chỉnh tại từng thời điểm (theo toàn quyền quyết định của Ngân hàng). Ngân hàng có quyền ghi nợ các khoản phí dịch vụ trên từ Tài khoản tương ứng vào bất kỳ thời điểm nào do toàn quyền quyết định của Ngân hàng mà không cần thông báo trước cho Khách hàng. Các khoản phí được ghi nợ vào Tài khoản trên cơ sở từng giao dịch sẽ được thể hiện trên sao kê tài khoản hàng tháng gửi Khách hàng.*

Regarding the Account Maintenance Fee applicable to savings accounts:

Đối với Phí Duy trì Tài khoản áp dụng cho tài khoản thanh toán:

- Account Maintenance Fee of a single savings account of the Customer is the fee to be collected by the Bank from such account if its average balance (“**Monthly Average Balance**”) in the previous month is less than the minimum average balance required by the Bank from time to time (“**Minimum Average Balance**”).

*Phí Duy trì Tài khoản của một tài khoản thanh toán của Khách hàng là phí được Ngân hàng thu từ tài khoản đó nếu số dư trung bình của tài khoản đó (“**Số Dư Trung Bình Tháng**”) trong tháng trước thấp hơn số dư trung bình tối thiểu do Ngân hàng quy định tùy từng thời điểm (“**Số dư Trung bình Tối thiểu**”).*

- The Monthly Average Balance of a savings account is calculated by summing up the balances at the end of each day on calendar day basis within the month divided by the number of calendar days in that month.

Số Dư Trung Bình Tháng của một tài khoản thanh toán được tính bằng cách lấy tổng các số dư của tài khoản đó vào cuối mỗi ngày trong tháng chia cho tổng số ngày trong tháng đó.

- The Bank shall automatically collect the Account Maintenance Fee by debiting from a savings account in the morning of the fourth (4th) Business Day of the month (“**Account Maintenance Fee Payment Date**”) if the Monthly Average Balance of such account of the Customer in the previous month is less than the Minimum Average Balance required by the Bank.

*Ngân hàng sẽ tự động thu Phí Duy trì Tài khoản từ tài khoản thanh toán của Khách hàng vào buổi sáng của Ngày Làm Việc thứ tư (04) của tháng (“**Ngày Thanh Toán Phí Duy trì Tài khoản**”) nếu Số Dư Trung Bình Tháng của tài khoản đó của Khách hàng trong tháng trước thấp hơn Số Dư Trung Bình Tối Thiểu do Ngân hàng quy định.*

In case where the balance in such savings account is not sufficient to pay for the whole Account Maintenance Fee of the relevant month on the respective Account Maintenance Fee Payment Date, the unpaid Account Maintenance Fee shall be recorded and collected in the following month(s) or at another date decided by the Bank.

Trong trường hợp số dư trên tài khoản thanh toán đó không đủ để Ngân hàng thu toàn bộ Phí Duy trì Tài khoản của tháng liên quan vào Ngày Thanh Toán Phí Duy trì Tài khoản tương ứng, Phí Duy trì Tài khoản chưa được thanh toán sẽ được Ngân hàng ghi nhận và thu trong (các) tháng tiếp theo hoặc vào một ngày khác do Ngân hàng quyết định.

For any other reasons (except for the case stated above) due to which the Account Maintenance Fee cannot be collected by the Bank on the Account Maintenance Fee Payment Date, the Bank reserves the right to collect such fee at any time as the Bank deems fit.

Vì một lý do nào đó (ngoại trừ trường hợp nêu trên) mà Phí Duy trì Tài khoản không được Ngân hàng thu vào Ngày Thanh Toán Phí Duy trì Tài khoản, Ngân hàng sẽ có toàn quyền thu phí này vào bất kỳ thời điểm nào mà Ngân hàng thấy phù hợp.

- In cases of a newly opened savings account, such account shall be exempted from the Account Maintenance Fee during the first six (06) months starting from the month in which such account is opened. The calculation of the Monthly Average Balance for the purpose of charging the Account Maintenance Fee shall commence from the first (1st) calendar day of the seventh (7th) month from the month of opening such account.

Tài khoản thanh toán mới sẽ được miễn Phí Duy trì Tài khoản trong vòng sáu (06) tháng đầu tiên kể từ tháng mở tài khoản đó. Việc tính Số Dư Trung Bình Tháng cho mục đích thu Phí Duy trì Tài khoản sẽ bắt đầu được thực hiện từ ngày dương lịch đầu tiên của tháng thứ bảy (07) kể từ tháng mở tài khoản thanh toán đó.

- In cases where the unpaid Account Maintenance Fee on a savings account of the Customer cannot be collected by the Bank within a certain period as prescribed by the Bank from time to time, the Bank may send notice(s) via email or by postal mail to the address registered by the Customer with the Bank for the Customer’s information and necessary actions.

Trong trường hợp Ngân hàng không thu được Phí Duy trì Tài khoản trên một tài khoản thanh toán của Khách hàng trong một thời gian nhất định do Ngân hàng quy định vào từng thời điểm, Ngân hàng sẽ gửi thư thông

báo qua đường email hoặc đường bưu điện tới địa chỉ đã được Khách hàng đăng ký với Ngân hàng nhằm mục đích thông tin cho Khách hàng biết để có biện pháp xử lý cần thiết.

- In cases where the unpaid Account Maintenance Fee on a savings account of the Customer cannot be collected by the Bank after twelve (12) consecutive months or other period as from time to time prescribed by the Bank or the applicable law, such savings account will be closed by the Bank on the first (1st) Business Day of the thirteenth (13th) month starting from the first (1st) month where the Account Maintenance Fee on such savings account is not paid.

Trong trường hợp Ngân hàng không thu được Phí Duy trì Tài khoản trên một tài khoản thanh toán của Khách hàng sau mười hai (12) tháng liên tiếp hoặc thời hạn khác do Ngân hàng hoặc luật áp dụng quy định vào từng thời điểm, tài khoản thanh toán đó sẽ bị đóng bởi Ngân hàng vào Ngày Làm Việc đầu tiên của tháng thứ mười ba (13) kể từ tháng đầu tiên Phí Duy trì Tài khoản trên tài khoản thanh toán đó chưa được thanh toán.

At the same time, with respect to the entire balance on this Account (if any), the Bank will be entitled to deduct all unpaid fees, including but not limited to the Account Maintenance Fee, from this balance. The remaining balance (if any) after fee collection will be handled in accordance with the Bank's procedures effective on the date of the account closure.

Đồng thời, đối với toàn bộ số dư trên Tài khoản này (nếu có), Ngân hàng sẽ được quyền khấu trừ tất cả phí chưa được thanh toán, bao gồm nhưng không giới hạn Phí Duy trì Tài khoản, từ số dư này. Số dư còn lại (nếu có) sau khi thu phí sẽ được xử lý theo quy trình của Ngân hàng đang có hiệu lực vào ngày thực hiện việc đóng tài khoản bởi Ngân hàng.

12. The Bank, in accordance with the relevant regulations, may at any time block all or apart of the balance in the Account if:

Ngân hàng, tuân theo các quy định pháp luật có liên quan, có thể vào bất kỳ thời điểm nào phong tỏa một phần hoặc toàn bộ số dư Tài khoản nếu:

- a. The Bank, at its own discretion, detects a transaction with sign(s) of frauds or regulation violations, or any discrepancies or any sign of irregularity during the opening or use of the Account;
Ngân Hàng, bằng toàn quyền quyết định của mình, phát hiện giao dịch có (các) dấu hiệu gian lận hoặc vi phạm pháp luật, hoặc bất kỳ sai lệch hay dấu hiệu bất thường trong quá trình mở hay sử dụng Tài khoản; ;
- b. The Customer requests the Bank to block the Account or the Bank blocks the Account in accordance with the agreement between the Customer and the Bank; or
Khách hàng yêu cầu Ngân Hàng phong tỏa Tài khoản hoặc Ngân Hàng phong tỏa Tài Khoản theo thỏa thuận giữa Khách hàng và Ngân Hàng; hoặc
- c. There is a court decision applying an emergency measure or any other order, decision, or request in writing of a competent authority to block the Account;
Có bất kỳ quyết định áp dụng biện pháp khẩn cấp tạm thời của tòa án hoặc bất kỳ lệnh, quyết định hay yêu cầu bằng văn bản nào của cơ quan nhà nước có thẩm quyền nhằm phong tỏa Tài khoản;
- d. The Bank detects any mistake or error when crediting the Customer's Account or the Bank carries out a refund order of the payment service provider due to mistake or error compared to the payment requests of the transferring party. The blocked balance in the Account shall not exceed the erroneous amount; or
Khi Ngân Hàng phát hiện có nhầm lẫn, sai sót khi ghi có nhầm vào Tài khoản của Khách hàng hoặc thực hiện theo yêu cầu hoàn trả lại tiền của tổ chức cung ứng dịch vụ thanh toán chuyển tiền do có nhầm lẫn, sai sót so với lệnh thanh toán của bên chuyển tiền. Số tiền bị phong tỏa trên Tài khoản không vượt quá số tiền bị nhầm lẫn, sai sót; hoặc
- e. Other cases of account blockade in accordance with laws and regulations.
Các trường hợp phong tỏa tài khoản khác được áp dụng theo quy định của pháp luật.

The account blockade will be terminated in accordance with the applicable regulations from time to time.

Việc chấm dứt việc phong tỏa tài khoản được thực hiện theo quy định của pháp luật áp dụng trong từng thời kỳ.

13. The Bank is authorized by the Customer to debit the Account in accordance with the relevant regulations or to comply with decisions of competent authorities regarding fraudulent activities, including the following circumstances:
Ngân hàng được Khách hàng ủy quyền chủ động trích nợ Tài khoản theo đúng quy định pháp luật có liên quan hoặc để thực hiện các quyết định của cơ quan có thẩm quyền liên quan đến hoạt động gian lận, lừa đảo, bao gồm các trường hợp:
- a. At the written request of a competent authority regarding the enforcement of decisions on administrative penalties, judgements, decisions on tax collection, or any other payment obligations in accordance with the applicable law;
Theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan có thẩm quyền trong việc cưỡng chế thi hành quyết định xử phạt vi phạm hành chính, quyết định thi hành án, quyết định thu thuế hoặc các nghĩa vụ thanh toán khác theo quy định của pháp luật;
 - b. In order to rectify amounts that have been incorrectly recorded or do not conform to its nature or the purpose of using the Account as regulated by the applicable law;
Để điều chỉnh các khoản mục bị hạch toán sai, hạch toán không đúng bản chất hoặc không phù hợp với nội dung sử dụng của Tài khoản theo quy định của pháp luật;
 - c. When detecting that the Customer's savings account has been mistakenly credited or upon request to cancel/refund the credit transfer order of the payment service provider serving the remitter, the payment service provider transferred the money where the money transfer payment service provider discovers that there are errors in the remitter's payment order; and
Khi phát hiện đã ghi Có nhầm vào tài khoản thanh toán của khách hàng hoặc theo yêu cầu hủy/hoàn trả lệnh chuyển Có của tổ chức cung ứng dịch vụ thanh toán phục vụ bên chuyển tiền do tổ chức cung ứng dịch vụ thanh toán chuyển tiền phát hiện thấy có sai sót so với lệnh thanh toán của người chuyển; và
 - d. In order to pay recurrent, periodic expenses or collect due, overdue debts, interests, and related expenses incurred.
Để chi trả các khoản thanh toán thường xuyên, định kỳ hoặc thu các khoản nợ đến hạn, quá hạn, lãi và các chi phí phát sinh.
14. Unless otherwise decided at the Bank's discretion, the maximum value for each transaction is the remaining amount on the Account at the time of executing such transaction. Notwithstanding the foregoing, the Bank may, at any time and at its discretion, refuse any deposit, limit the amount which may be deposited, apply transaction limit, return all or any part of any deposit or refuse to proceed the payment request of the Customer pursuant to the provisions of applicable laws and regulations from time to time.
Trừ khi Ngân hàng tự có quyết định khác, giá trị tối đa của mỗi giao dịch sẽ bằng số dư còn lại trên Tài Khoản tại thời điểm thực hiện giao dịch. Không bị ảnh hưởng bởi điều khoản này, Ngân hàng có thể, vào bất kỳ thời điểm nào và với toàn quyền tự quyết của mình, quyết định từ chối nhận bất kỳ khoản tiền gửi nào, đưa ra giới hạn số tiền có thể gửi, áp dụng hạn mức giao dịch, hoặc trả lại toàn bộ, hoặc một phần của bất kỳ số tiền gửi nào hoặc từ chối thực hiện lệnh thanh toán theo quy định của pháp luật áp dụng tại từng thời điểm.
15. The Bank may at any time, at its discretion and without notice to the Customer, assert a lien on the balance of the Account and apply all or any part thereof upon any obligation of the Customer to the Bank, whether matured or not matured, absolute or contingent (including but not limited to any obligation of the Customer to the Bank as endorser, guarantor or otherwise with respect to any obligation of any third party to the Bank) and offset the amount applied against a corresponding amount of any such obligation. For the purpose of this Article, any obligations which are not matured shall become matured and due at the time of set-off and the Bank shall be entitled to make necessary conversion at the prevailing rate of exchange applied by the Bank at the time of set-off.
Ngân hàng có thể, vào bất kỳ thời điểm nào, tự mình quyết định và không cần thông báo cho Khách hàng, tạo lập biện pháp cầm giữ đối với số dư trong Tài khoản và sử dụng toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào của số dư đó để thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào của Khách hàng đối với Ngân hàng, cho dù nghĩa vụ đó đã đến hạn hay chưa đến hạn, đã xác định hoặc có thể phát sinh (bao gồm nhưng không giới hạn ở bất kỳ nghĩa vụ nào của Khách hàng đối với Ngân

hàng với tư cách là bên ký hậu, bên bảo lãnh hoặc với tư cách khác liên quan đến bất kỳ nghĩa vụ của bất kỳ bên thứ ba nào đối với Ngân hàng) và bù trừ khoản tiền đó với khoản tiền tương ứng của bất kỳ nghĩa vụ nào như vậy. Cho mục đích của Điều này, bất kỳ nghĩa vụ nào chưa đến hạn sẽ đến hạn và phải trả tại thời điểm thực hiện việc bù trừ và Ngân hàng có quyền thực hiện việc chuyển đổi tiền tệ cần thiết theo tỷ giá đang được Ngân hàng áp dụng tại thời điểm bù trừ.

16. The Bank shall not be obliged to recognize, and bound by, any assignment or other transfer of any deposit or interest in the Account, unless it receives written notice thereof, in form and content satisfactory to it, accompanied by the original Instrument which certifies that such assignment or transfer has been effected.

Ngân hàng không có nghĩa vụ phải công nhận, và không bị ràng buộc bởi, bất kỳ việc chuyển nhượng hoặc chuyển giao của bất kỳ khoản tiền gửi hoặc tiền lãi nào trong Tài khoản, trừ khi Ngân hàng nhận được thông báo bằng văn bản về việc chuyển nhượng hoặc chuyển giao đó, với hình thức và nội dung đáp ứng yêu cầu của Ngân hàng, kèm theo bản gốc của Công cụ Thanh toán trong đó chứng thực việc chuyển nhượng hoặc chuyển giao đã được thực hiện.

17. The Bank shall furnish the Customer with a receipt for each deposit. The Bank shall send the Customer a monthly statement setting forth the account balance as of the last day of the period covered by the statement; each deposit and withdrawal and interest payment credited to the Account during such period. Immediately after the Account is blocked, the Bank shall send a notice to the Customer informing the reason, blockade scope, the blocked amount on the Account, termination of blockade and other relevant information (if any). Each notification or statement in connection with the Account shall be sent by mail, postage prepaid or the registered method with the Bank, to the address provided to the Bank by, and at the risk of, the Customer. The Bank shall be responsible for the correctness of the information provided by the Bank to the Customer pursuant to this Article. The correctness of each statement shall be deemed admitted by the Customer unless a notice of discrepancy is received by the Bank promptly, but in any event not later than fourteen (14) calendar days (or such lesser period as may be provided by law), after receipt of the statement. The timeline stated in this Agreement shall only apply to the Customer's notice to the Bank of discrepancies in an account statement. The handling of request of examination and complaint (if any) in relation to these discrepancies shall be conducted pursuant to this Agreement.

Ngân hàng sẽ cung cấp cho Khách hàng một giấy biên nhận cho mỗi khoản tiền gửi. Ngân hàng sẽ gửi cho Khách hàng bản sao kê tài khoản hàng tháng nêu rõ số dư Tài khoản tính đến ngày cuối cùng của kỳ lập sao kê; từng lần gửi tiền và rút tiền và số tiền lãi được ghi có vào Tài khoản trong kỳ đó. Ngay sau khi Tài khoản của Khách hàng bị phong tỏa, Ngân hàng sẽ gửi thông báo cho Khách hàng về lý do, phạm vi phong tỏa, số tiền bị phong tỏa, chấm dứt phong tỏa trên Tài khoản và các thông tin có liên quan khác (nếu có). Mỗi thông báo hoặc sao kê liên quan đến Tài khoản của Khách hàng sẽ được gửi bằng đường bưu điện trả trước cước phí hoặc phương thức đã đăng ký với Ngân hàng tới địa chỉ được Khách hàng cung cấp cho Ngân hàng và Khách hàng chịu rủi ro liên quan đến việc gửi thông báo hoặc sao kê này. Ngân hàng chịu trách nhiệm về tính chính xác của các thông tin mà Ngân hàng cung cấp cho Khách hàng theo Điều này. Khách hàng sẽ được xem là đã chấp nhận tính chính xác của mỗi sao kê tài khoản trừ khi Ngân hàng nhận được thông báo về việc có sai lệch trong sao kê tài khoản ngay sau đó, nhưng trong mọi trường hợp không muộn hơn mười bốn (14) ngày dương lịch (hoặc một thời hạn ngắn hơn theo quy định của pháp luật áp dụng) sau khi nhận được sao kê tài khoản. Quy định về thời hạn nêu tại Hợp đồng này chỉ áp dụng cho việc Khách hàng thông báo cho Ngân hàng về những sai lệch được thể hiện trên sao kê tài khoản. Việc xử lý yêu cầu tra soát, khiếu nại (nếu có) của Khách hàng liên quan đến những sai lệch này sẽ được thực hiện theo quy định tại Hợp đồng này.

Regarding payment transaction of the Customer executed via Mizuho Global e-Banking, the Bank shall furnish the Customer with the proof of payment transaction to the email address(es) registered by the Customer and accepted by the Bank from time to time to execute any bank's transactions or any other work with the Bank, or via any other channel and method that the Bank deems to be appropriate from time to time.

Đối với các giao dịch thanh toán của Khách hàng được thực hiện trên Ngân hàng Điện tử Toàn cầu Mizuho, Ngân hàng sẽ thông báo về bằng chứng giao dịch thanh toán đó đến địa chỉ thư điện tử đã được Khách hàng đăng ký và được chấp thuận bởi Ngân hàng vào từng thời điểm để thực hiện bất kỳ giao dịch ngân hàng nào hoặc bất kỳ công việc nào khác với Ngân hàng hoặc thông qua kênh thông báo, phương thức nào khác mà Ngân hàng cho là phù hợp vào từng thời điểm.

18. On a monthly basis, the Bank shall issue Value Added Tax electronic invoices (“e-Invoice”) for banking services arisen in each calendar month on the last Business Day of such calendar month or as otherwise decided by the Bank from time to time in accordance with the prevailing laws and regulations. The Bank shall send e-Invoice (in XML and PDF format) to the Customer’s email address(es) registered with the Bank via E-distribution service. The Customer can contact directly with the Bank or in other manners as notified by the Bank from time to time to access to the archive of e-Invoice.

Hàng tháng, Ngân hàng sẽ phát hành hóa đơn điện tử giá trị gia tăng (“Hóa đơn Điện tử”) cho các dịch vụ ngân hàng cung cấp trong mỗi tháng vào Ngày Làm Việc cuối cùng của tháng hoặc ngày khác do Ngân hàng quyết định tại từng thời điểm phù hợp với quy định của pháp luật áp dụng. Ngân hàng sẽ gửi Hóa đơn Điện tử (dưới định dạng XML và PDF) đến địa chỉ thư điện tử đã được Khách hàng đăng ký với Ngân hàng thông qua Dịch vụ cung cấp tài liệu giao dịch điện tử. Khách hàng có thể liên lạc trực tiếp với Ngân hàng hoặc bằng phương thức khác theo thông báo của Ngân hàng tại từng thời điểm để tra cứu Hóa đơn Điện tử.

19. The Account may be used to make the Customer’s regular or periodic payments, provided that the Customer submits to the Bank a written request which is accepted by the Bank.

Khách hàng có thể sử dụng Tài khoản để chi trả các khoản thanh toán thường xuyên hoặc định kỳ sau khi Khách hàng gửi yêu cầu bằng văn bản và phải được Ngân hàng chấp thuận.

20. The Bank shall apply measures for ensuring safety and security in using the Account in accordance with the applicable laws and regulations from time to time.

Ngân hàng sẽ áp dụng các biện pháp đảm bảo an toàn, bảo mật trong việc sử dụng Tài khoản theo quy định của pháp luật áp dụng có liên quan tại từng thời điểm.

a. The Customer must provide such information and documents as and when requested from time to time by the Bank on any transaction effected through the Account and update the Bank of any change to such information and documents in accordance with the Bank’s policy and/or applicable laws from time to time. The Bank shall inform the Customer of the expiry of the required identification documents for opening and using of the Account. The Bank’s notification shall be delivered via a registered email address under the Terms and Conditions for E-distribution service or any others channel deemed as appropriate by the Bank from time to time. If the Customer fails to provide such information and documents (including any changes and amendments thereto) or fail to provide valid required identification documents, the Bank has the right to postpone and/or refuse to perform any transaction until receiving the updated information from the Customer and the Customer must indemnify the Bank against all losses, damages, costs, fees, and expenses incurred by the Bank due to such failure.

Khách hàng phải cung cấp thông tin và các tài liệu mà và khi Ngân hàng yêu cầu tại từng thời điểm đối với bất kỳ giao dịch nào được thực hiện qua Tài khoản và cập nhật cho Ngân hàng bất kỳ thay đổi nào đối với các thông tin và tài liệu này theo chính sách của Ngân hàng và luật áp dụng vào từng thời điểm. Ngân hàng sẽ thông báo tới Khách hàng về việc hết hiệu lực của các giấy tờ tùy thân cần thiết cho việc mở và sử dụng Tài khoản. Thông báo của Ngân hàng sẽ được gửi qua các địa chỉ email được đăng ký theo Bản Điều Khoản và Điều Kiện Sử Dụng Dịch Vụ Cung Cấp Tài Liệu Giao Dịch Điện Tử hoặc các kênh phù hợp khác được quyết định bởi Ngân hàng tùy từng thời điểm. Nếu Khách hàng không cung cấp các thông tin và tài liệu này (bao gồm cả các thay đổi và tài liệu sửa đổi) hoặc không thể cung cấp các giấy tờ tùy thân cần thiết hợp lệ thì Ngân hàng có quyền tạm dừng và/hoặc từ chối thực hiện giao dịch cho đến khi nhận được thông tin cập nhật từ Khách hàng và Khách hàng phải bồi hoàn cho Ngân hàng toàn bộ khoản tổn thất thiệt hại, chi phí, phí, và phí tổn mà Ngân hàng phải chịu do việc không cung cấp này.

b. The Customer is entitled to authorize the right of using the Account and confirms that any of the persons whose names, titles and contact details are identified in any written form in relation to the Account Agreement and/or Mizuho Global e-Banking Agreement (if applicable) submitted to the Bank from time to time (each, an “Authorized Person”) is duly authorized by the Customer (until further written notice, if any) to exchange, share and request the Bank to provide information including but not limited to accounts and/or transactions between Customer and the Bank. The Customer also confirms that the Bank may also provide such information at the request of a competent authority in accordance with applicable law or with the consent of the Customer. Where

the Customer is an individual who has deceased or is declared dead, the Bank may provide information of the Account's balance to the heir(s) (or the representative(s) of the heir(s)) of that Customer.

Khách hàng có quyền ủy quyền để sử dụng Tài khoản và xác nhận rằng những người có tên, chức vụ và thông tin liên lạc được nêu trong bất kỳ đơn đề nghị bằng văn bản nào liên quan tới Hợp đồng Tài khoản và/hoặc Hợp đồng Ngân hàng Điện tử Toàn cầu Mizuho (nếu có) được gửi tới Ngân hàng tại từng thời điểm (mỗi người sau đây được gọi là một "Người được ủy quyền") được Khách hàng ủy quyền để trao đổi, chia sẻ và yêu cầu Ngân hàng cung cấp các thông tin, bao gồm nhưng không giới hạn bởi thông tin tài khoản và/hoặc giao dịch của Khách hàng với Ngân hàng. Khách hàng xác nhận rằng Ngân hàng có thể cung cấp các thông tin đó theo yêu cầu của cơ quan có thẩm quyền theo quy định của luật hoặc được sự chấp thuận của Khách hàng. Trong trường hợp Khách hàng là cá nhân đã chết hoặc bị tuyên bố là đã chết, Ngân Hàng có thể cung cấp thông tin về số dư Tài Khoản cho (những) người thừa kế (hoặc (những) người đại diện của (những) người thừa kế) của Khách hàng đó.

In addition, the Customer agrees that the Bank has the right to exchange and share the Customer's Information, including but not limited to transaction information to any staff member of the Customer who are registered with and accepted by the Bank from time to time.

Ngoài ra, Khách hàng đồng ý rằng Ngân hàng có quyền trao đổi, chia sẻ Thông tin Khách hàng bao gồm nhưng không giới hạn thông tin về giao dịch với bất kỳ nhân viên nào của Khách hàng đã được đăng ký với Ngân hàng và được Ngân hàng chấp thuận tại từng thời điểm.

- c. The Customer may request the Bank to provide information on the Account from time to time, in addition to the periodic statements of account, subject to the payment of an administration fee from time to time prescribed by the Bank.

Khách hàng có thể yêu cầu Ngân hàng cung cấp thông tin về Tài khoản tại từng thời điểm, ngoài các thông tin cung cấp trong bản sao kê tài khoản định kỳ, tuy nhiên phải trả phí quản lý do Ngân hàng quy định tại từng thời điểm.

- d. In all cases, the Customer undertakes that all relevant transaction(s) executed via or in connection with the Account are not related to any sanctioned countries and/or entities and/or persons as required by the relevant laws or regulations and/ or following the Bank's compliance policy and procedures on crime prevention, anti-money laundering and countering terrorist financing from time to time. The Customer authorizes the Bank and its agents (being an agent, broker, dealer, counterparty, advisor, banker, attorney, custodian, sub-custodian, depository, manager, service provider or nominee selected or used by the Bank) and affiliates (being the head office and its subsidiaries and overseas branches of the Bank and includes their respective successors and assigns whether in Vietnam or elsewhere) to disclose information related to or connected to the Customer's transactions, instructions and accounts as required by laws, regulations and in accordance with the Bank's compliance policy and procedures on crime prevention, anti-money laundering and countering terrorist financing as applied thereto.

Trong mọi trường hợp, Khách hàng cam đoan rằng mọi giao dịch được thực hiện thông qua hoặc liên quan đến Tài khoản không có bất kỳ mối quan hệ nào tới các quốc gia và/hoặc tổ chức và/hoặc cá nhân bị trừng phạt theo các quy định, pháp luật có liên quan và/ hoặc theo các chính sách và quy trình tuân thủ của Ngân hàng về chống tội phạm, chống rửa tiền và tài trợ khủng bố tại từng thời điểm. Khách hàng ủy quyền cho Ngân hàng, các đại lý (có nghĩa là đại lý, môi giới, đại diện giao dịch, đối tác, bên tư vấn, nhân viên ngân hàng, luật sư, người giám sát, người giám sát phụ, lưu ký, người quản lý, nhà cung cấp dịch vụ hoặc người được chỉ định được Ngân hàng lựa chọn hoặc sử dụng) và các tổ chức liên kết của Ngân hàng (có nghĩa là hội sở chính và các công ty con, các chi nhánh hải ngoại của Ngân hàng bao gồm các bên kế nhiệm hoặc chuyển nhượng tương ứng của những đối tượng này ở Việt Nam hoặc nơi khác) thực hiện việc cung cấp các thông tin liên quan tới hoặc đề cập đến các giao dịch, chỉ thị, và tài khoản của Khách hàng theo yêu cầu của pháp luật và theo chính sách và qui trình tuân thủ của Ngân hàng về chống tội phạm, chống rửa tiền và tài trợ khủng bố.

- e. The Bank, may at any time, refuse to process transactions and/or re-verify the information regarding the Know Your Customer (KYC) in accordance with applicable laws and regulations, including but not limited to the following:

Ngân hàng có thể vào bất kỳ thời điểm nào, từ chối thực hiện giao dịch và/hoặc thực hiện xác minh lại Thông Tin Nhận Biết Khách hàng theo quy định của pháp luật áp dụng, bao gồm nhưng không giới hạn trong các trường hợp sau:

- (i) The payment requests are illegal or illegitimate;
Lệnh thanh toán không hợp pháp, hợp lệ;
- (ii) The Customer fails to fulfill requirements of the remittance procedures or the payment requests do not conform with information provided to Bank from time to time or the payment requests do not conform with this Agreement;
Khách hàng không thực hiện đầy đủ các yêu cầu về thủ tục chuyển tiền hoặc lệnh thanh toán không khớp đúng với các thông tin đã cung cấp cho Ngân hàng tại từng thời điểm hoặc lệnh thanh toán không phù hợp với Hợp đồng này;
- (iii) The Account's balance is insufficient to execute the payment request or overdraft facility is exceeded (if applicable);
Tài khoản không đủ số dư để thực hiện lệnh thanh toán hoặc vượt hạn mức thấu chi (nếu áp dụng);
- (iv) The Account is closed or entirely blocked;
Tài khoản bị đóng hoặc phong tỏa toàn bộ;
- (v) A competent authority requests in writing in accordance with applicable law;
Khi có yêu cầu bằng văn bản của cơ quan có thẩm quyền theo quy định pháp luật;
- (vi) The Customer commits prohibited actions under the relevant laws;
Khách hàng vi phạm các hành vi bị cấm theo quy định pháp luật liên quan;
- (vii) The Customer fails to provide information or provide incomplete information for the KYC process at the Bank's request; or the Bank has doubt the authenticity of information and the purpose of the transactions in respect of special monitoring in accordance with anti-money laundering laws and regulations; and
Khách hàng từ chối cung cấp thông tin hoặc cung cấp thông tin không đầy đủ trong quy trình Nhận Biết Khách hàng theo yêu cầu của Ngân hàng hoặc khi Ngân hàng có nghi ngờ về tính trung thực của thông tin và mục đích giao dịch đối với các giao dịch đặc biệt phải giám sát theo quy định của pháp luật phòng, chống rửa tiền; và
- (viii) The Customer cannot be contacted according to the contact information provided by the Customer; and
Không thể liên hệ được với Khách hàng theo thông tin liên hệ được Khách hàng cung cấp; và
- (ix) Other cases, including but not limited to the case where the Bank detects any counterfeit or fraudulent suspicions or other unlawful purposes with regard to the Account in line with the Bank's criteria.
Các trường hợp khác bao gồm nhưng không giới hạn trường hợp Ngân hàng phát hiện Tài khoản có dấu hiệu liên quan đến lừa đảo gian lận, phục vụ cho mục đích bất hợp pháp theo các tiêu chí của Ngân hàng.

21. In addition to other rights and obligations stipulated in other terms of this Agreement, the rights and obligations of the Bank and the Customer are in compliance with the provisions of this Article and applicable laws and regulations. *Bên cạnh các quyền và nghĩa vụ được quy định tại các điều khoản khác của Thỏa thuận này, quyền và nghĩa vụ của Ngân hàng và Khách hàng tuân theo quy định tại Điều này và quy định của pháp luật áp dụng có liên quan.*

21.1 Rights and obligations of the Customer:

Quyền và nghĩa vụ của Khách hàng:

- a) In accordance with the internal policies and guidances issued by the Bank from time to time, the Customer has the rights to:
Phù hợp với quy định nội bộ và hướng dẫn của Ngân hàng tùy từng thời điểm, Khách hàng có quyền:
 - (i) Execute lawful and legitimate payments using the Account's balance;
Sử dụng số tiền trên Tài khoản của mình để thực hiện các lệnh thanh toán hợp pháp, hợp lệ;
 - (ii) Choose to use payment methods, services and utilities at the Bank in accordance with agreement with the Bank;
Lựa chọn việc sử dụng các phương tiện thanh toán, dịch vụ và tiện ích thanh toán tại Ngân hàng trên cơ sở thỏa thuận với Ngân hàng.
 - (iii) Request the Bank to execute lawful and legitimate payments, and provide information about the account balance and payment transactions executed via the Account;
Yêu cầu Ngân hàng thực hiện các lệnh thanh toán hợp pháp, hợp lệ và được cung cấp thông tin về số dư và các giao dịch thanh toán phát sinh trên Tài khoản;
 - (iv) Request the Bank to block or terminate the blockade of part or the whole account balance of the Account;

- Yêu cầu Ngân hàng thực hiện việc phong tỏa, chấm dứt phong tỏa một phần hoặc toàn bộ số dư trên Tài khoản;*
- (v) Request the Bank to close the Account; and
Yêu cầu Ngân hàng đóng Tài khoản; và
 - (vi) Request the Bank to provide guidelines on management and safe use of the Account, and handle issues and complaints regarding the opening and use of the Account.
Yêu cầu Ngân hàng hướng dẫn quản lý, sử dụng Tài khoản an toàn và giải đáp, xử lý các thắc mắc, khiếu nại trong quá trình mở và sử dụng Tài khoản.

b) In accordance with the internal policies and guidances issued by the Bank from time to time, the Customer is obligated to:

Theo các quy định nội bộ và chính sách được Ngân hàng ban hành tùy từng thời điểm, Khách hàng có nghĩa vụ:

- (i) Ensure sufficient account balance to execute requested payments. Where there is an overdraft agreement with the Bank, the Customer must ensure compliance with all obligations under such agreement.
Đảm bảo có đủ tiền trên tài khoản thanh toán để thực hiện các lệnh thanh toán đã lập. Trường hợp có thỏa thuận thấu chi với Ngân hàng, Khách hàng đảm bảo thực hiện các nghĩa vụ tại thỏa thuận đó.
- (ii) Comply with the regulations on opening and using Account under applicable laws and the Account Agreement, including but not limited to the completion of cross-examination of identification documents and biometric information of the Customer and the Authorized Person, use the correct account number and Account Name in accordance with the terms and conditions of this Agreement when conducting payment transactions;
Chấp hành các quy định về mở và sử dụng Tài khoản theo quy định của luật và tại Hợp đồng Tài khoản, bao gồm nhưng không giới hạn hoàn thành việc đối chiếu khớp đúng giấy tờ tùy thân và thông tin sinh trắc học của Khách hàng hoặc Người được ủy quyền, sử dụng đúng số hiệu tài khoản, Tên Tài Khoản phù hợp với các điều khoản và điều kiện của Hợp đồng này khi thực hiện giao dịch thanh toán;
- (iii) Promptly notify the Bank when detecting errors or mistakes on the Account or suspecting that the Account is being exploited;
Kịp thời thông báo cho Ngân hàng khi phát hiện những sai sót, nhầm lẫn trên Tài khoản hoặc nghi ngờ Tài khoản bị lợi dụng;
- (iv) Refund or cooperate with the Bank to refund amounts credited to the Account by mistake;
Hoàn trả hoặc phối hợp với Ngân hàng hoàn trả các khoản tiền do sai sót, nhầm lẫn đã ghi có vào Tài khoản;
- (v) Refrain from prohibited activities in opening and using of savings accounts under laws and regulations.
Không thực hiện những hành vi bị cấm về mở và sử dụng tài khoản thanh toán theo quy định của pháp luật.

21.2 Rights and obligations of the Bank:

Quyền và nghĩa vụ của Ngân hàng:

- a) Without prejudice to other provisions under this Account Agreement, Bank has the rights to
Không ảnh hưởng tới các quy định khác tại Hợp đồng Tài khoản này, Ngân hàng có quyền:
 - (i) Refuse the Customer's request to close, block the Account if the Customer fails to fulfill the payment obligations under any enforcement decision of competent authority or entirely settled outstanding debts or liabilities with Bank under the provisions of law and relevant agreements;
Từ chối thực hiện yêu cầu đóng, phong tỏa Tài khoản trong trường hợp Khách hàng chưa hoàn thành nghĩa vụ thanh toán theo quyết định cưỡng chế của cơ quan có thẩm quyền hoặc chưa thanh toán xong các khoản nợ phải trả cho Ngân hàng theo quy định của pháp luật và các thỏa thuận liên quan;
 - (ii) Regulate, publicise and guide the Customer about minimum balance, scope of use, use methods, and transaction limit of the Account;

- Quy định về số dư tối thiểu, phạm vi sử dụng, cách thức sử dụng, hạn mức giao dịch trên Tài khoản và thông báo công khai, hướng dẫn cụ thể cho Khách hàng về các nội dung này;*
- (iii) Regulate the measures ensuring safety and security in opening and using the Account in accordance with law; and
- Quy định các biện pháp đảm bảo an toàn, bảo mật việc mở và sử dụng Tài khoản phù hợp với quy định của pháp luật; và*
- (iv) Exercise other rights provided under the applicable law or this Account Agreement, including but not limited to the right to request the Customer to complete cross-examination of identification documents and biometric information of the Customer and the Authorized Person and execute relevant measures as required by law.
- Thực hiện các quyền khác theo quy định của pháp luật hoặc theo Hợp đồng Tài khoản này, bao gồm nhưng không giới hạn quyền yêu cầu Khách hàng hoàn thành việc đối chiếu khớp đúng giấy tờ tùy thân và thông tin sinh trắc học của Khách hàng hoặc Người được ủy quyền và thực hiện các biện pháp cần thiết liên quan theo yêu cầu của luật.*

b) The Bank is obligated to:

Ngân hàng có nghĩa vụ:

- (i) Execute payment requests of the Customer after the Bank examines and inspects the lawfulness and the legitimacy of payment requests;
- Thực hiện lệnh thanh toán của Khách hàng sau khi đã kiểm tra, kiểm soát tính hợp pháp, hợp lệ của lệnh thanh toán;*
- (ii) Retain and update all specimen of signatures, seals (if any) registered by the Customer to facilitate the inspection and cross-examination during the use of Account;
- Lưu giữ và cập nhật đầy đủ các mẫu chữ ký, mẫu dấu (nếu có) của Khách hàng đã đăng ký để kiểm tra, đối chiếu trong quá trình sử dụng Tài khoản;*
- (iii) Promptly credit the Account to execute inward remittance, cash deposit; refund amounts that have been mistakenly debited from the Account; cooperate in refunding amounts that have been mistakenly credited to the Account at the request of banks and foreign bank branches of the relevant transferers due to discrepancies in payment requests made by the transferers;
- Kịp thời ghi Có vào Tài khoản các lệnh thanh toán chuyển tiền đến, nộp tiền mặt vào tài khoản; hoàn trả các khoản tiền do sai sót đã ghi Nợ đối với Tài khoản; phối hợp hoàn trả các khoản tiền đã được xác định chuyển nhầm vào Tài khoản theo đề nghị của ngân hàng, chi nhánh ngân hàng nước ngoài phục vụ bên chuyển tiền do sai sót so với lệnh thanh toán của người chuyển tiền đã lập;*
- (iv) Promptly and adequately inform the Customer about the Account's balance, transactions, documents of transactions executed through the Account, the blockade of the Account, and the debit from the Account provided in Article 13 of this Account Agreement, in writing or other forms set forth under the Account Agreement; and be responsible for the accuracy of information provided by the Bank;
- Thông tin đầy đủ, kịp thời cho Khách hàng thông tin về số dư, các giao dịch, chứng từ của các giao dịch phát sinh trên Tài khoản, việc phong tỏa Tài khoản, chủ động trích nợ Tài khoản theo quy định tại Điều 13 của Hợp đồng Tài khoản này, bằng văn bản hoặc theo các hình thức khác quy định tại Hợp đồng Tài khoản này; và chịu trách nhiệm về tính chính xác đối với những thông tin mà Ngân hàng cung cấp;*
- (v) Update the Customer's Information on a periodic basis or whenever the Customer notify changes or amendments to the Customer's Information with respect to the Account or when there is doubt about the accuracy and completeness of previously collected Know-Your-Customer Information ("KYC information") and promptly update, verify information for KYC of the Customer classified as a high-risk customer in line with the Bank's criteria. Retain, secure and store information, personal data, Account information and transaction through the Account in accordance with law;
- Cập nhật Thông tin Khách hàng định kỳ hoặc khi Khách hàng thông báo thay đổi Thông tin Khách hàng liên quan đến Tài khoản hoặc khi có nghi ngờ về tính chính xác và đầy đủ của các Thông tin Nhận biết Khách hàng đã thu thập trước đó và kịp thời cập nhật, xác minh thông tin nhận biết khách hàng khi xác định Khách hàng có mức độ rủi ro cao theo tiêu chí do Ngân hàng ban hành. Bảo quản, bảo mật và lưu trữ thông tin, dữ liệu cá nhân, Thông tin Tài khoản và các giao dịch qua Tài khoản theo đúng quy định của pháp luật;*

- (vi) Be responsible for damage and losses arising out of:
Chịu trách nhiệm về những thiệt hại phát sinh do:
 - Errors or mistakes of the Bank, including those which causes the Bank's failure to comply with regulations on safety and confidentiality in service provision regarding the Account;
Sai sót hoặc do lỗi của Ngân hàng bao gồm việc không tuân thủ đúng quy định pháp luật về an toàn, bảo mật trong cung cấp dịch vụ liên quan đến Tài khoản;
 - Failure of the Bank to comply with the requests of competent authority to deal with frauds and regulation violations;
Ngân hàng không thực hiện đúng yêu cầu của cơ quan có thẩm quyền về xử lý các trường hợp liên quan đến gian lận, lừa đảo, vi phạm pháp luật;
 - Failure of the Bank to adopt solutions under internal policy on risk management in opening and using accounts after receiving written notice of competent authority informing that Customer and/or the Account is involved in frauds or regulation violations;
Ngân hàng không áp dụng biện pháp xử lý theo quy định nội bộ về quản lý rủi ro trong mở và sử dụng tài khoản khi nhận được văn bản thông báo của cơ quan có thẩm quyền về việc Khách hàng, và/ hoặc Tài khoản liên quan đến gian lận, lừa đảo, vi phạm pháp luật;
- (vii) Comply with anti-money laundering and anti-terrorism financing laws and refrain from prohibited actions in opening and using accounts under the applicable law;
Tuân thủ quy định pháp luật về phòng chống rửa tiền và tài trợ khủng bố và không thực hiện những hành vi bị cấm về mở và sử dụng tài khoản theo quy định pháp luật;
- (viii) Guide the Customer to use the Account safely, to use the correct account number and Account Name in accordance with the terms and conditions of this Agreement when conducting payment transactions, inform the Customer regarding and provide explanation to the Customer on prohibited actions in opening, and using of accounts, and promptly respond and handle questions and complaints of Customer regarding opening and using of the Account in accordance with applicable law and the Account Agreement;
Hướng dẫn Khách hàng sử dụng Tài khoản an toàn, sử dụng đúng số hiệu tài khoản, Tên Tài Khoản phù hợp với các điều khoản và điều kiện của Hợp đồng này khi thực hiện giao dịch thanh toán, thông báo, giải thích cho Khách hàng về hành vi bị cấm trong mở, sử dụng tài khoản thanh toán và giải đáp, xử lý kịp thời thắc mắc, khiếu nại của khách hàng trong mở và sử dụng tài khoản theo quy định của pháp luật và Hợp đồng Tài khoản;
- (ix) Establish and implement the Bank's internal policies on opening and using of accounts; and publicise and provide guidance to Customer on regulations on applications, procedures for opening and using Account, and regulations on handling inquiries and complaints, including complaint request forms for their acknowledgement and compliance.
Ban hành và thực hiện quy định nội bộ về mở và sử dụng tài khoản thanh toán; hướng dẫn, thông báo công khai về quy định về hồ sơ, trình tự, thủ tục mở, sử dụng Tài khoản và quy định về xử lý tra soát, khiếu nại, mẫu giấy đề nghị tra soát khiếu nại để Khách hàng biết và thực hiện.

22. The tracing and complaint procedures in using the Account and payment transaction of the Customer shall be conducted as follows:

Thủ tục tra soát, khiếu nại trong sử dụng Tài khoản và giao dịch thanh toán của Khách hàng được thực hiện như sau:

- a. The Bank shall receive the request for tracing and complaint of the Customer via telephone with recording at a number which is publicly published by the Bank and/or directly at the main office of the Bank. The Customer is obliged to provide required information as per request of the Bank to verify the Customer's Information and the request for tracing, complaint as follows:

Ngân hàng sẽ tiếp nhận yêu cầu tra soát, khiếu nại của Khách hàng thông qua điện thoại có ghi âm tại số điện thoại được Ngân hàng công bố công khai và/hoặc trực tiếp tại trụ sở của Ngân hàng. Khách hàng có nghĩa vụ cung cấp các thông tin cần thiết mà Ngân hàng có thể yêu cầu Khách hàng để xác thực Thông tin Khách hàng và yêu cầu tra soát, khiếu nại như sau:

- In case the Bank receives a request for tracing or a complaint from the Customer via telephone within the regular working hours of the Bank, the Bank shall immediately verify the request and collect additional required information.

Trong trường hợp Ngân hàng nhận được yêu cầu tra soát, khiếu nại từ Khách hàng qua điện thoại trong giờ làm việc bình thường của Ngân hàng, thì Ngân hàng sẽ lập tức xác nhận yêu cầu và thu thập các thông tin cần thiết.

- In case the Bank receives the request for tracing and complaint from the Customer via telephone outside the regular working hours of the Bank, the Bank shall verify the request and collect additional required information on the immediately succeeding Business Day from the time on which the Bank receives the request.

Trong trường hợp Ngân hàng nhận được yêu cầu tra soát, khiếu nại từ Khách hàng qua điện thoại ngoài giờ giao dịch bình thường của Ngân hàng, thì Ngân hàng sẽ xác thực yêu cầu và thu thập các thông tin cần thiết vào Ngày Làm Việc liền sau kể từ thời điểm Ngân hàng nhận được yêu cầu.

The starting time for calculation of the time limit for handling the request for tracing and complaint is when the Bank has duly received the request for tracing and complaint together with all required information which the Bank deems necessary to handle the Customer's request for tracing or complaint ("Valid Request for Tracing, Complaint"). The Customer undertakes to indemnify and hold the Bank harmless from any damage, loss incurred due to Customer's failure to provide information, including but not limited to the required information to verify the Customer and other information deemed as necessary by the Bank to handle the Customer's request for tracing and complaint.

Thời điểm bắt đầu tính thời hạn trả lời hoặc xử lý tra soát, khiếu nại là thời điểm mà Ngân hàng nhận được đề nghị tra soát, khiếu nại của Khách hàng với đầy đủ các thông tin mà Ngân hàng đánh giá là cần thiết để xử lý yêu cầu tra soát, khiếu nại ("Yêu cầu tra soát, khiếu nại hợp lệ"). Khách hàng cam kết bồi thường và miễn trách cho Ngân hàng mọi thiệt hại, chi phí phát sinh từ việc Khách hàng không thể cung cấp các thông tin bao gồm nhưng không giới hạn các thông tin cần thiết để xác minh Khách hàng và thông tin cần thiết để Ngân hàng xử lý yêu cầu tra soát, khiếu nại của Khách hàng.

- b. The time limit for which the Customer is allowed to submit request for tracing and complaint shall be sixty (60) calendar days as from the date on which the transaction(s) to be requested for tracing and complaint arise.

Thời hạn Khách hàng được quyền đề nghị tra soát, khiếu nại là trong vòng sáu mươi (60) ngày dương lịch kể từ ngày phát sinh giao dịch yêu cầu tra soát, khiếu nại.

- c. The time limit for handling the request for tracing and complaint:

Thời hạn trả lời hoặc xử lý yêu cầu tra soát, khiếu nại:

- (i) The Bank shall respond to or process the request of the Customer within thirty (30) Business Days from the date on which the Bank received the Valid Request for Tracing, Complaint of the Customer.

Ngân hàng sẽ trả lời hoặc xử lý đề nghị của Khách hàng trong vòng ba mươi (30) Ngày Làm Việc kể từ ngày Ngân hàng nhận được Yêu cầu tra soát, khiếu nại hợp lệ của Khách hàng.

- (ii) Within five (05) Business Days from the date on which the Bank notifies the result of tracing and complaint to the Customer, the Bank shall compensate for the losses not caused by the faults of the Customer and/or not falling into force majeure cases under the provisions of the Civil Code in effect from time to time.

Trong thời hạn năm (05) Ngày Làm Việc kể từ ngày Ngân hàng thông báo kết quả tra soát, khiếu nại cho Khách hàng, Ngân hàng sẽ thực hiện bồi hoàn đối với những tổn thất phát sinh không do lỗi của Khách hàng và/hoặc không thuộc các trường hợp bất khả kháng theo quy định của Bộ Luật dân sự có hiệu lực tại từng thời điểm.

- (iii) If the Bank is unable to determine whether there is any fault of any party or force majeure event after the expiry of the time limit provided for in this Agreement, the Bank and the Customer shall negotiate within the following fifteen (15) Business Days as to the measures for handling the request for tracing and complaint. If the negotiation fails and/or the Customer does not agree to the process of handling the request for tracing or complaint, the dispute shall be resolved in accordance with the Article 30 of this Agreement.

Trong trường hợp hết thời hạn quy định tại Hợp đồng này mà Ngân hàng không xác định được lỗi của bên nào hay có trường hợp bất khả kháng thì trong vòng mười lăm (15) Ngày Làm Việc tiếp theo, Ngân hàng và Khách hàng thỏa thuận về phương án xử lý tra soát, khiếu nại. Trường hợp các bên không thỏa thuận được và/hoặc Khách hàng không đồng ý với quá trình tra soát, khiếu nại thì tranh chấp sẽ được giải quyết theo quy định tại Điều 30 của Hợp đồng này.

d. When the Customer requests the Bank to suspend its provision of payment services due to suspicions of fraud or loss, the Bank shall receive such request in line with the procedures for receiving requests for tracing and complaint of the Customer as provided in Clause a of this Article. After the Bank verifies the accuracy and validity of the Customer's request and collects all additional documents required for suspending services, the Bank shall promptly suspend the provision of payment services as requested by the Customer. To clarify, the Customer undertakes to indemnify and hold the Bank harmless from any damages, including but not limited to financial losses incurred by the Customer due to:

Trong trường hợp Khách hàng đề nghị Ngân hàng tạm dừng cung cấp dịch vụ thanh toán do Khách hàng nghi ngờ có gian lận hoặc tổn thất, Ngân hàng sẽ tiếp nhận theo quy trình về tiếp nhận tra soát, khiếu nại của Khách hàng như quy định tại Điểm a của Điều này. Ngay sau khi Ngân hàng xác thực tính chính xác và hợp lệ của đề nghị từ Khách hàng và thu thập các thông tin bổ sung cần thiết để thực hiện tạm dừng cung cấp dịch vụ, Ngân hàng sẽ lập tức tạm dừng cung cấp dịch vụ thanh toán theo đề nghị của Khách hàng. Để tránh hiểu nhầm, Khách hàng cam kết miễn trách cho Ngân hàng mọi thiệt hại bao gồm nhưng không giới hạn ở các tổn thất tài chính của Khách hàng phát sinh khi:

(i) The Bank has not yet completed or is unable to verify the accuracy and validity of the Customer's request for suspension of payment services and/or collect all additional information required for suspending payment services; or

Ngân hàng chưa hoặc không thể xác thực được tính chính xác và hợp lệ của đề nghị tạm dừng cung cấp dịch vụ từ Khách hàng và/hoặc thu thập các thông tin cần thiết để tạm dừng cung cấp dịch vụ; hoặc

(ii) The Customer requests the suspension of payment transactions after the transactions have been executed in accordance with the internal policy of the Bank from time to time and provisions of relevant laws and regulations.

Khách hàng đề nghị tạm dừng giao dịch thanh toán sau thời điểm giao dịch thanh toán đã được thực hiện đúng theo quy định nội bộ của Ngân hàng vào từng thời điểm phù hợp với quy định của pháp luật liên quan.

23. The Customer hereby undertakes to take responsibility for the management and storage of the seal in line with the Customer's charter and/or internal rules of the organization, enterprise, branch, representative office or unit that owns the seal, as the case may be, and local laws and regulations. Unless the Customer does not register to use seal, the validity of seal is effective to the Bank from the date of registration of seal with the Bank under the Seal, signature specimen card cum power of attorney, until further notice on this matter is received by the Bank.

Khách hàng cam kết chịu trách nhiệm về việc quản lý và lưu giữ con dấu theo đúng quy định tại điều lệ của Khách hàng và/hoặc quy chế nội bộ của tổ chức, doanh nghiệp, chi nhánh, văn phòng đại diện hoặc đơn vị khác có dấu ban hành, tùy trường hợp áp dụng, và theo quy định của pháp luật. Trừ khi Khách hàng không đăng ký sử dụng con dấu, con dấu sẽ có hiệu lực với Ngân hàng kể từ ngày được đăng ký với Ngân hàng tại Bảng đăng ký mẫu dấu, chữ ký kèm văn bản ủy quyền đến khi có thông báo mới về vấn đề này được nhận bởi Ngân hàng.

Unless otherwise accepted by the Bank, the Customer hereby undertakes to use its registered seal with the Bank on all banking transactions, documents, evidences and/or contract(s), agreements with the Bank or on any materials submitted by the Customer and/ or requested by the Bank from time to time. The Customer undertakes to take full responsibility even in case the seal is misused or counterfeited. In case of any inconsistency between this Article and provisions mentioned in the Customer's charter and/or internal rule, as the case may be, this Article shall prevail.

Trừ khi được Ngân hàng chấp thuận khác đi, Khách hàng cam kết sử dụng con dấu đã đăng ký với Ngân hàng trên tất cả các giao dịch ngân hàng, chứng từ, tài liệu và/hoặc hợp đồng, thỏa thuận với Ngân hàng hoặc trên bất kỳ tài liệu nào được xuất trình bởi Khách hàng và/ hoặc do Ngân hàng yêu cầu tùy từng thời điểm. Khách hàng cam kết chịu mọi trách nhiệm kể cả trường hợp con dấu bị lạm dụng hoặc bị làm giả. Trường hợp có mâu thuẫn giữa Điều này với quy định tại điều lệ và/hoặc quy chế nội bộ của Khách hàng, tùy từng trường hợp, Điều này sẽ có giá trị ưu tiên áp dụng.

To the extent permitted by applicable laws and regulations, if the Customer does not register its seal with the Bank, the Customer hereby warrants that the Customer does not have or is not required to use the seal on documents, or evidences for transactions with the Bank in accordance with their Charter and/or internal policies and/or regulations from time to time.

Trong phạm vi pháp luật cho phép, trong trường hợp Khách hàng không đăng ký con dấu của Khách hàng với Ngân hàng, Khách hàng theo đây cam đoan rằng Khách hàng không có hoặc không bắt buộc phải sử dụng con dấu trên

các tài liệu, văn bản, hoặc chứng từ giao dịch với Ngân hàng theo Điều lệ và/hoặc các quy chế nội bộ của Khách hàng và/hoặc quy định của pháp luật tại từng thời điểm.

24. The Customer confirms that each of the authorized signatures registered with the Bank at all time are from its duly appointed and properly authorized representatives and are binding upon the Customer. Unless otherwise instructed by the Customer, specimen of signatures, including but not limited to the signature of the legal representative and/or duly authorized representative registered with the Bank herein and updated from time to time, will be used for any and all transactions with the Bank. The Customer directs the Bank to accept and rely on all agreements, instructions and forms duly signed and/or sealed as registered with the Bank. The Customer undertakes to indemnify and hold the Bank harmless from any damage, loss incurred from forgery, alternation, or wrongful use of applications forms, notices, or other documents submitted to the Bank, provided that the Bank has acted in good faith to check, with reasonable care the signature(s) appearing on these documents against the specimen signature registered with the Bank. Any and all power of attorney(s) by the Customer if bearing no expiry date will be deemed as valid until further written notice duly received by the Bank.

Khách hàng cam kết rằng mọi chữ ký ủy quyền đã đăng ký với Ngân hàng là từ người đại diện theo chỉ định và ủy quyền hợp pháp và có giá trị ràng buộc đối với Khách hàng. Trừ khi có chỉ thị khác đi từ Khách hàng, các mẫu chữ ký, bao gồm nhưng không giới hạn bởi chữ ký của đại diện theo pháp luật và/hoặc đại diện theo ủy quyền đăng ký với Ngân hàng tại đây, như được cập nhật tại từng thời điểm, sẽ được sử dụng cho tất cả các giao dịch với Ngân hàng. Khách hàng yêu cầu Ngân hàng chấp nhận và thực hiện các hợp đồng, chỉ thị và yêu cầu giao dịch được ký và/hoặc đóng dấu hợp lệ như đăng ký với Ngân hàng. Khách hàng cam kết miễn trách cho Ngân hàng mọi thiệt hại, chi phí phát sinh từ việc giả mạo, thay đổi hay việc sử dụng sai mục đích các mẫu yêu cầu, thông báo, và các giấy tờ khác được xuất trình tới Ngân hàng, nếu như Ngân hàng đã kiểm tra một cách cẩn trọng các chữ ký trên các giấy tờ này so với mẫu chữ ký ủy quyền đã được đăng ký với Ngân hàng. Mọi giấy ủy quyền được lập bởi Khách hàng nộp cho Ngân hàng nếu không đề cập về thời hạn hiệu lực thì sẽ tự động được hiểu là có hiệu lực cho đến khi Ngân hàng nhận được văn bản thông báo khác.

25. The Customer shall notify the Bank promptly of any change(s) in the Customer's Information including but not limited to Authorized Person, name, address, authorized signature(s), constitutional documents, KYC information etc. in writing. The Bank is not responsible for any damage caused prior to the Bank's receipt of such written notice. *Khách hàng sẽ thông báo cho Ngân hàng ngay lập tức về bất kỳ thay đổi nào liên quan đến các Thông tin Khách hàng bao gồm nhưng không giới hạn bởi, như Người được ủy quyền, tên gọi, địa chỉ, người có thẩm quyền ký, tài liệu pháp lý, các Thông tin Nhận biết Khách hàng v.v bằng văn bản. Ngân hàng không chịu trách nhiệm về bất kỳ thiệt hại nào phát sinh trước khi Ngân hàng nhận được các thông báo bằng văn bản đó.*

26. When the Customer executes foreign currency transactions with the Bank in accordance with related applicable laws and regulations, this Agreement shall be also construed as a foreign currency master agreement between the Bank and the Customer whereby the Customers agrees that the Bank is permitted to automatically execute the foreign transaction provided that the Bank shall notify to the Customer about details of the transaction such as the date, type, currency, amount, exchange rate, and payment date etc. as required by relevant applicable laws and regulations in the form of foreign currency confirmation for each particular transaction.

Khi Khách hàng thực hiện các giao dịch ngoại tệ với Ngân hàng theo các quy định của pháp luật, Hợp đồng này cũng sẽ tạo lập một thỏa thuận khung về giao dịch ngoại tệ giữa Ngân hàng và Khách hàng theo đó Khách hàng chấp thuận cho Ngân hàng được phép tự động thực hiện giao dịch ngoại tệ trên cơ sở Ngân hàng sẽ thông báo cho Khách hàng thông tin chi tiết về giao dịch ngoại tệ như ngày giao dịch, loại hình giao dịch, đồng tiền giao dịch, số lượng ngoại tệ, tỷ giá, ngày thanh toán, v.v. theo yêu cầu của pháp luật áp dụng trong các xác nhận giao dịch ngoại tệ đối với từng giao dịch cụ thể.

27. The Bank is hereby authorized to disclose all information regarding the Customer's Information to Mizuho Bank, Ltd. and any of its branch offices and subsidiaries anywhere in the world, to the extent permitted by applicable laws and regulations from time to time. The Bank is also authorized to disclose the Customer's Information to any person who may enter into contractual relations with the Bank or Mizuho Bank, Ltd. and any of its branch offices and subsidiaries anywhere in the world (provided that such person has entered into a confidentiality undertaking with the Bank or Mizuho Bank, Ltd. and any of its branch offices and subsidiaries anywhere in the world, except that there shall be no requirement for a confidentiality undertaking if the recipient is a professional advisor and is subject to

professional obligations to maintain the confidentiality of information), to the Credit Information Centre, the State Bank of Vietnam, National Electronic Authentication Centre or to any other governmental authority or agency in Vietnam as may be required by applicable laws and regulations, for the purpose of providing banking products/services, verification of information, document furnished by the Customer or ensuring safety and security in banking operation as deemed appropriate by the Bank. It is agreed that such disclosure shall not constitute a violation of the Bank's obligations of confidentiality.

Ngân hàng được phép tiết lộ mọi thông tin liên quan đến Thông tin Khách hàng cho Ngân hàng Mizuho Bank, Ltd. và bất kỳ chi nhánh, công ty con nào của Ngân hàng Mizuho Bank, Ltd. tại bất kỳ nơi nào trên thế giới, trong khuôn khổ pháp luật cho phép tại từng thời điểm. Ngân hàng cũng được phép tiết lộ Thông tin Khách hàng cho bất kỳ chủ thể nào tham gia vào quan hệ hợp đồng với Ngân hàng hoặc Ngân hàng Mizuho Bank, Ltd. và bất kỳ chi nhánh, công ty con nào của Ngân hàng Mizuho Bank, Ltd. tại bất kỳ nơi nào trên thế giới (miễn là chủ thể đó đã ký cam kết bảo mật thông tin với Ngân hàng hoặc ký kết với Ngân hàng Mizuho Bank, Ltd. và bất kỳ chi nhánh, công ty con nào của Ngân hàng Mizuho Bank, Ltd. tại bất kỳ nơi nào trên thế giới trừ trường hợp miễn ký cam kết bảo mật thông tin đối với bên nhận thông tin là một bên tư vấn chuyên nghiệp và phải tuân thủ theo nghĩa vụ chuyên môn về duy trì tính bảo mật thông tin) có liên quan đến Hợp đồng này, Trung tâm Thông tin Tín dụng, Ngân hàng Nhà nước Việt Nam, Trung tâm Chứng thực điện tử quốc gia hoặc bất kỳ cơ quan nhà nước nào khác ở Việt Nam theo quy định của pháp luật áp dụng, hoặc cho mục đích cung cấp sản phẩm/dịch vụ ngân hàng, xác thực thông tin, tài liệu khách hàng cung cấp hoặc đảm bảo an toàn và an ninh trong hoạt động ngân hàng, mà Ngân hàng cho là thích hợp. Việc tiết lộ thông tin của Ngân hàng theo điều khoản này không bị coi là vi phạm nghĩa vụ bảo mật thông tin.

28. When processing personal data, the Bank and the Customer shall at all time observe and comply with the applicable laws and regulations on personal data protection. The roles and responsibilities of the Bank in processing personal data shall be stipulated in the Notice on Personal Data Protection Policy to Customer as updated from time to time by the Bank. This Notice on Personal Data Protection Policy to Customer shall be an integral part of this Agreement. *Khi xử lý dữ liệu cá nhân, Ngân hàng và Khách hàng sẽ luôn chấp hành và tuân thủ các quy định pháp luật áp dụng về bảo vệ dữ liệu cá nhân. Vai trò và trách nhiệm của Ngân hàng khi xử lý dữ liệu cá nhân sẽ được quy định tại Thông báo về Chính sách Bảo vệ Dữ liệu Cá nhân gửi Khách hàng được cập nhật bởi Ngân hàng tùy từng thời điểm. Thông báo về Chính sách Bảo vệ Dữ liệu Cá nhân gửi Khách hàng này sẽ là một phần không tách rời của Thỏa thuận này.*

29. The Account Agreement shall constitute the entire agreement between the Customer and the Bank relating to the Account and the Customer agree to be bound by the same. These Terms and Conditions may be amended, supplemented or replaced by the Bank at any time by sending notice thereof to the Customer or by posting notice thereof for a reasonable time in a conspicuous place at the Bank. The continuous use of the Account and/or other services of the Bank by the Customer after the issuance of the updated Terms and Conditions shall constitute the Customer's agreement to the amendments, supplements or replacements of these Terms and Conditions. Unless otherwise prohibited by laws, in litigation in which the Bank and the Customer may be adverse parties, the Customer waives any set-off or counterclaim of any nature or description against the Bank.

Hợp đồng Tài khoản sẽ tạo thành toàn bộ thỏa thuận giữa Khách hàng và Ngân hàng liên quan đến Tài khoản và Khách hàng đồng ý chịu sự ràng buộc bởi Hợp đồng Tài khoản này. Điều Khoản và Điều Kiện này có thể được sửa đổi, bổ sung hoặc thay thế bởi Ngân hàng vào bất kỳ thời điểm nào bằng cách gửi thông báo về việc sửa đổi, bổ sung hoặc thay thế đó cho Khách hàng hoặc bằng cách niêm yết thông báo đó trong một thời gian hợp lý ở vị trí dễ nhận thấy tại Ngân hàng. Việc Khách hàng tiếp tục sử dụng Tài Khoản và/hoặc các dịch vụ khác của Ngân hàng sau khi ban hành bản sửa đổi Điều khoản và Điều kiện này sẽ cấu thành sự đồng ý của Khách hàng đối với các sửa đổi và bổ sung đối với các Điều Khoản và Điều Kiện này. Trừ trường hợp bị pháp luật cấm, trong trường hợp có kiện tụng mà Ngân hàng và Khách hàng là các bên tranh chấp, Khách hàng từ bỏ bất kỳ sự bù trừ hoặc yêu cầu phản tố dưới bất kỳ hình thức hoặc tính chất nào đối với Ngân hàng.

30. These Terms and Conditions are governed by the laws of the Socialist Republic of Vietnam (and to the extent that such laws are silent, by the laws of Japan) and the Account is subject to the laws, rules and regulations of Vietnam as in effect from time to time. Any dispute arising out of or in connection with this Terms and Conditions shall be submitted for resolution to the Vietnam International Arbitration Center ("VIAC") in accordance with the VIAC Arbitration Rules being effective at the time. The arbitral trial shall be held in Vietnam. There shall be three

arbitrators who shall be appointed in accordance with the VIAC Arbitration Rules. The language of arbitration shall be Vietnamese. The arbitral award shall be final and binding on the parties.

Điều Khoản và Điều Kiện này được điều chỉnh bởi pháp luật của Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam (và đối với những vấn đề không được điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam, Điều Khoản và Điều Kiện này sẽ được điều chỉnh bởi pháp luật Nhật Bản) và hoạt động của Tài khoản sẽ tuân theo các luật, quy chế và quy định của Việt Nam có hiệu lực vào từng thời điểm. Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Điều Khoản và Điều Kiện này sẽ được đưa ra giải quyết bởi Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam (“VIAC”) theo các quy tắc tố tụng của VIAC có hiệu lực tại thời điểm đó. Phiên xử trọng tài sẽ diễn ra tại Việt Nam. Ba trọng tài viên sẽ được chỉ định theo Quy Tắc Trọng Tài VIAC. Ngôn ngữ phân xử trọng tài sẽ là tiếng Việt. Phán quyết trọng tài sẽ là chung thẩm và có hiệu lực ràng buộc các bên.

31. These Terms and Conditions are made in bilingual English and Vietnamese, both of which texts are of equal validity. In case of any inconsistency between the language texts, the English text shall prevail.

Điều Khoản và Điều Kiện này được lập bằng song ngữ tiếng Anh và tiếng Việt, các ngôn ngữ có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có mâu thuẫn giữa hai ngôn ngữ, phần tiếng Anh sẽ có giá trị ưu tiên áp dụng.